

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

No. 410/Lee

No. 27986

79-
54-2D. G. Arch N. D./57-25-9-58-1,00,000

COMPARATIVE PHILOLOGY





COMPARATIVE PHILOLOGY

A COMPARISON

BETWEEN SEMITIC AND AMERICAN LANGUAGES

WITH A MAP AND ILLUSTRATIONS

27936

BY

ARNOLD C. M. LEESBERG

DOCTOR JURIS



410
Lee

LATE E. J. BRILL
PUBLISHERS AND PRINTERS
LEYDEN 1903

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.
Acc. No. 27986.
Date 15/11/60.
Call No. 410/Lee.

PRINTED 300 COPIES.

PREFACE.

*„Nil ait esse novum Salomon sub sole”; Columbus
In veteri mundum reperit orbe novum.*

“The American Indians, their origin and consanguinity have, from the days of COLUMBUS to the present time, proved no less a knotty question. Schoolmen and scientists count their theories by hundreds “. thus BANCROFT in the beginning of volume I of the Native Races of the Pacific States 1875, where he gives us the total result of scientific research and *non*-scientific inquiry concerning the American people and its different races ¹⁾).

At present the question has little changed. Of course, the treasure of theories is exhausted; yet I believe that the latest tendency of science is not only to prove, the great antiquity of the American civilization, not only the great antiquity of that people, but also of the unity of the Americans.

From Greenland to Fireland they are scattered over more than 39 million kilom. — (the area of the Western Continent), — even the North-eastern part of Asia is occupied by pure Americans: the Chukchees and Koraks, who moving westward passed the Behring-strait and settled on Asiatic soil, probably in a time out of record and before the Siberians (Yukagires, Yakoutes and Tunguses) were drawing so far eastward.

I remark hereby as a proof of their tenacity and bravery that, notwithstanding their western neighbours called Russian troops to their assistance, who came armed with guns and muskets — totally unknown in that country — and killed hundreds by hundreds but were slaughtered in equal numbers (1710—1730), the American conquerors at last, saved the foreign territory, where now they live in peace ²⁾).

The unity of the American people requires that all antiquities (before 1492) viz. monuments, mounds, statues, pictures (*ars plumaria*) pottery etc. . . . still buried in the woods or recovered in the latter centuries were made by them, — all the different languages and dialects once and yet spoken by the indigenous, claim a common origin, though it may be true, that the native cradle, that stood, since time immemorial in their midst, was transported from a remote source of life.

“La plupart des langues américaines même celles dont les groupes diffèrent entre eux, comme les langues d’origine germanique, celtique et slave, offrent une certaine analogie dans l’ensemble de leur organisation, par exemple dans la complication des formes grammaticales, dans les modifications que subit le verbe selon la nature de son régime et dans la multiplicité des particules additives (affixa et suffixa). Cette tendance uniforme, des idiomes annonce sinon une communauté d’origine, du moins une analogie extrême dans les dispositions des peuples américains depuis le Groenland jusques aux terres magellaniques” ³⁾).

1) Prof. J. KOLLMANN, Zeitschrift für Ethnologie 1883.

2) Sammlung Russischer Geschichte, — G. F. MULLER, Voyages et découvertes etc. etc.

3) A. v. HUMBOLDT, Vue des Cordillères Tome I Introduction, — Kosmos T. II p. 338, Anmerkungen p. 488, — Essai politique T. I p. 381, — ALB. GALLATIN, Transactions of the Americ. Ethnol. Society Vol. I p. 174, — Dr. v. MARTIUS, Zur Ethnogr. Amerika's T. I. — J. S. VATER, Untersuchungen p. 209, — A. BRADFORD, — H. R. SCHOOLCRAFT, — D. BRINTON, The American Race p. 43, — THOMAS WILSON, Congreso Internacional de Americanistas. Mexico 1897, p. 465.

As I said, the native cradle stood in their centre, — not only metaphorically, but really in Central-America; a study of many years has given me a strong conviction on that point and to the majority of the quoted authors. I hereby add the names of RAFINESQUE, BRASSEUR DE BOURBOURG and of the writers cited by Bancroft vol. V pp. 169, 230.

E. SQUIER and R. ROBERTSON appear to have adopted the same opinion for North-America (congrès des Americanistes 1877 Tome I) as well as L. ANGRAND (Antiquités Américaines) for South-America.

Among the travellers who have visited lately the republics of Central-America Dr. C. SAPPER (Das nördliche Mittel-Amerika 1897) especially deserves our attention. Accurate investigations of the home of the Maya family and its dispersed branches in Mexico (South and East) Guatemala and Honduras led him to place the cradle of this very ancient family in the mountainous regions of Chiapas on a plateau (1000—3000 M. high) temperate or cold but dry and fertile, yet inhabited by the Tzendals, Tzotzils and Tojolabals, short, strong and valiant Maya tribes, — on a plateau where now a days the cities of San Christobal and Comitán are to be found, surrounded by innumerable imposing ruins, dumb witnesses of extinct magnificence.

What Dr. SAPPER has decided concerning the primeval seat of the Maya people, we safely on his and others trace, assert for the primeval seat of all American population.

Taking everything into consideration: situation, climate latitude, in connexion with the traditions and the findings in that same region, we find this opinion strongly confirmed, although the languages still spoken there, exhibit now but scant relationship to the mother-tongue, which disappeared during the lapse of centuries.

Nevertheless DANIEL BRINTON in his renowned book "the American Race" writes pag. 185 "As to the course I do not think that the discussion of the dialectic changes, leaves any room for doubt evidently the wandering hordes moved into the Northern from the Southern continent. *So far there is no evidence that any North American tribe migrated into South America*", while on the pag. 34 the east of the Rocky mountains is indicated, as the area of characterization of the primitive American man.

I do not quite understand the meaning of these words; admitting elsewhere the unity of the race (p. 43), — the psychic identity of the Americans (p. 55) he seems to suppose here *two* centra of origin in the Western continent.

In his studies in South-American natives languages where he examines the scientific attempts of Dr. MAX UHLE ¹⁾ and in his Guëguence (Philadelphia 1883) he traces the influence of the South-American languages into North-America and finds a relationship between Aymara and Chapanec languages, thus believing in a Southern Origin.

At all events, relations however difficult now to prove, must have existed between *all* American languages as a necessary consequence of the common origin . . . and as we saw, the centre — very likely — was not in South- but in Central-America.

"All writers agree in giving, to the nations of America a remote antiquity, and if drawn from a foreign source, it was at a time probably so remote as to antedate any old-world culture now existing, There is undoubtedly a prevailing uniformity in those physical characteristics which govern classification, "but this uniformity goes as far to prove one universal race throughout the world, as it does to prove a race peculiar to America." ²⁾

1) Congrès des Américanistes, Berlin 1888.

2) BANCROFT, I p. 24, — II p. 85, — III p. 553.

One universal race *or* a peculiar race. "*To be or not to be that is the question!*"

BANCROFT and others embrace the latter theory: I range myself rather among the advocates of the first:

The reader will excuse my not entering into further discussion on the subject as being beyond the scope and limits of this preface and allow me to refer him on the matter of monogeny to A. DE QUATREPAGE, *Histoire générale des races humaines*, — ALCIDE D'ORBIGNY, *l'Homme Américain*, Tome IV, — A. VON HUMBOLDT, *Kosmos*, Tom. I, p. 385, — further to BUFFON, — GALLATIN, — VATER, — RAFINESQUE, — BRADFORD, — VIRCHOW etc. In his "Organismus" (Einleitung) 1884 J. VON TSCHUDI says "In der heutigen Völkerkunde ist ziemlich allgemein der Grundsatz zur Geltung gelangt dass das ganze Menschengeschlecht von einem Urpaare abstamme und dass man in Asien den Punkt zu suchen habe wo dasselbe entstanden sei".

It is evident that the older theory (of the monogenists) is the more difficult one.

If it is already hard enough to prove the connection of prehistoric traditions, old languages and customs in the various parts of the old world: Asia, Europa and Africa taken separately or in mutual relation to each other, — if it is more difficult still to find out this connection, with Western Asia (nominately with Mesopotamia) this being the cradle of all mankind, — if to establish this connection proved such an arduous task, notwithstanding the geographical coherence of those three continents, what then to say respecting America, where also traditions, ruins, moral and physical peculiarities denote a remote antiquity, where "for producing such radical diversity and great multiplication of languages we want the longest time, that we are permitted to assume"? ¹⁾ respecting America, totally isolated by surrounding Oceans, till the recovering of it, by the ingenious Genoese in 1492? ²⁾.

At that time, had resounded already through the world, fourteen centuries ago the prophetic song of *Seneca*:

Venient annis secula seris, —
Quibus Oceanus vincula rerum
Laxet et ingens pateat tellus
Typhisque, novos detegat orbes
Nec sit terris ultima Thule

SENECA, *Medea*.

Is it then to be wondered at, that since the recovering, the great problem has not yet been solved, — that even four centuries, — whilst all were eagerly looking to the far West — have failed to unravel the mystery, — yea, that at the present time, in spite of the progress of sciences, we are but slowly advancing? ³⁾.

Indeed it is not!

America is an open problem!

Did our globe in its distribution of land constantly show the same face?

Were the hemispheres always in the same position to each other?

1) BANCROFT I 24, — GALLATIN, *Mexican Nations* p. 178.

2) Greenland, an island belonging to America had been discovered some 500 years before, without farther result however, I believe.

3) Should the (more recent) theory of the polygenists have not been favored by all these considerations?

Nevertheless, — in consequence of the unity of mankind we are obliged to continue our researches in the sphere of arts and sciences: history (sacred and profane), philology (hieroglyphics), geology, geography, sociology (customs, folklore) technology, wherewith commenced the learned immigrants and the authors of the 16th century ¹⁾ convinced as we are with them, that ancient connections (notwithstanding the following immense time of isolation — more than 3000 years —) can be proved or indicated by arguments; that all what is recovered there, relating the animal kingdom and the achievements of man, has originated from the old world, the native world also of the Americans.

By thus elucidating the question, many a new aspect will present itself and finally the veil be lifted, as the dark veil of the *Mare tenebrarum* ²⁾ was lifted before, by CHRISTOFER COLUMBUS.

Orbis pars tecta resecta. —

As *languages are the most ancient historical monuments of nations* (A. VON HUMBOLDT), I thought it would be more reasonable to begin ³⁾ my investigation in that branch of science, by comparing them with a linguistic family of the old world. — The semitic family, if not the oldest, at least one of the oldest, appeared to me the most appropriate for the purpose. As to my opinion, the structure and the grammatical forms are of less importance than the single words (and dialects), showing the roots wherefrom they are derived.

I confined myself to enumerate a great number of aboriginal words (*verba, nomina, adjectiva* etc.) that are identical or similar to the semitic ones. The benevolent reader will not expect of me a complete treatise of the matter — granting for a moment the possibility of such a work being produced — and as for myself, I have not the pretention to profess a thorough acquaintance with all those languages.

What I offer hereby is but an imperfect sketch of the immense linguistic field; a vocabulary of the most salient words, especially in connection with the Hebrew and Aramaic tongues (some Arabics etc., are adjoined, certainly much more is still to be found).

And finishing these lines, I will pay my friendly thanks to the conservator of the Bibliotheca Rosenthaliana at Amsterdam: J. M. HILLESUM, my teacher in semitic languages and my faithful helper in conferring materials and selecting what was fit for publication.

1) I specially call attention to the names of: P. MARTYR ANGHIERA 1516, — GOMARA 1552, — ZARATE 1555, — TURNEBUS 1564, — DIEGO DE LANDA 1566, — LUMNIUS 1567, — MERCATOR 1569, — ARIAS MONTANUS 1572, — ORTELIUS 1578, — PAMELIUS 1579, — ACOSTA 1584, — BOZIUS 1594, — JUSTUS LIPSIUS 1600.

2) Name of the Atlantic Ocean in the Middle ages. Cf. SANTAREM, — LELEWEL, — JOMARD, etc.

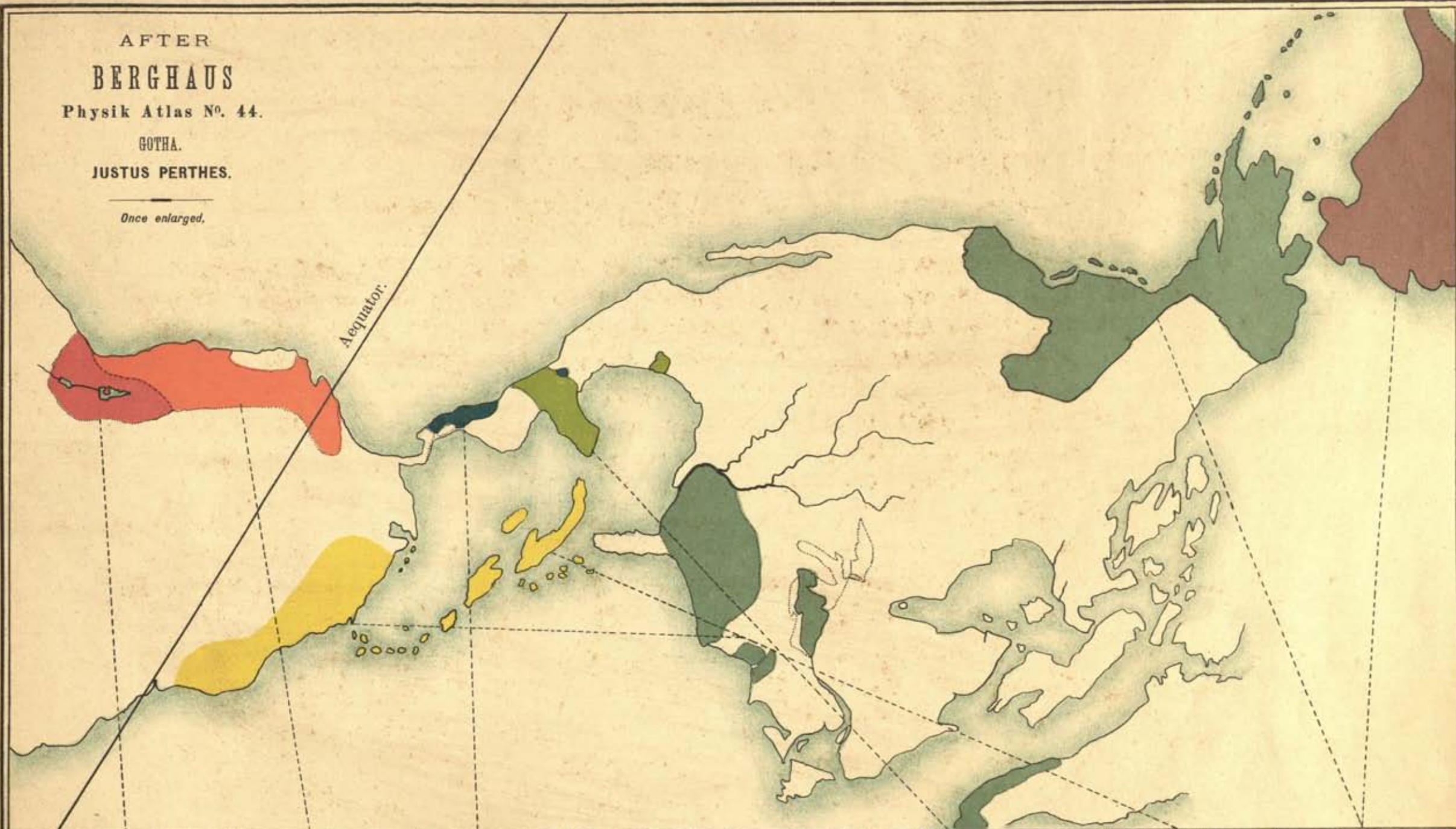
3) To continue in the following years my researches respecting history, geography, sociology etc. is my positive intention.

March 25th 1903.

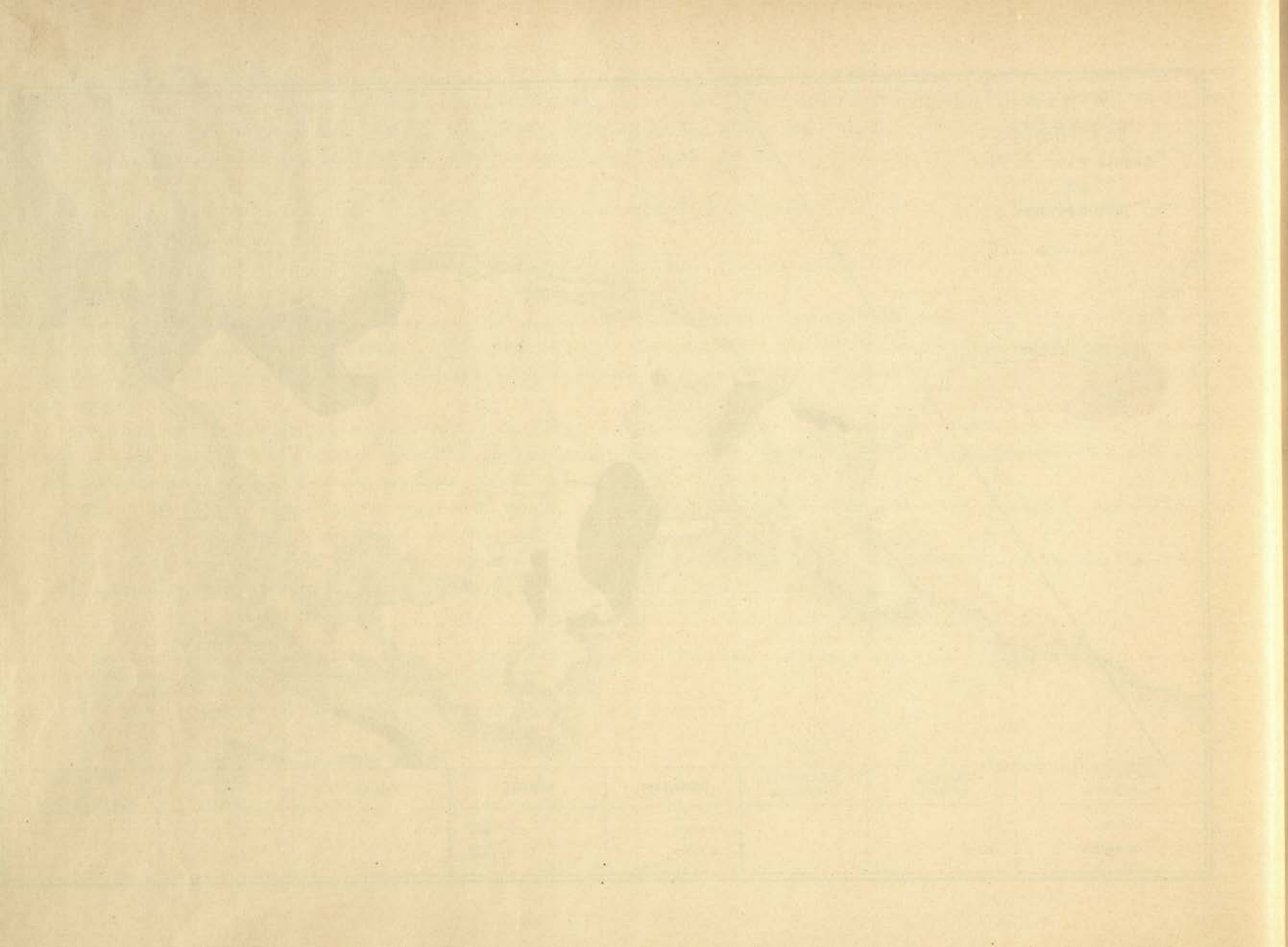
ARNOLD LEESBERG.

AFTER
BERGHAUS
 Physik Atlas No. 44.
 GOTHA.
 JUSTUS PERTHES.

Once enlarged,



COLLA (COL'A). AYMARA.	KHETSUA. KICHUA.	CHAPANEC. (MANGUES).	VOCABULARY.	SEMITICA.	MAYA.	TAINO. AND CARIB	CHUKCHEE AND NORTH-AMERICA.
kuñutha chheknitha	cheeni		to abase to abhor	Aram. כנע שקר			



DICTIONARY

LIST OF BOOKS.

Colla (Col'a). aymara.	Khetsua. Kichua.	Chapanec. (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
Lud. Bertonio Vocab. Lengua Aymara (1612). Leipzig 1879.	J. J. v. Tschudi Kechua Sprache. Wien 1853.	L. Adam, Langue Chiapanèque 1887.	Webster complete dictionary.	Gesenius Lexicon Hebr. et Chald.	Brasseur de Bourbourg, La Langue. Maya 1872.	P. Martyr, Anghiera Decades (1516) 1533 & 1626.	L. Radloff, Sprache der Tschuktschen und Korjaken Petersburg 1861.
Dr. E. Middendorf Aymara Sprache. Leipzig 1891.	J. J. v. Tschudi Organismus der Khetsua-Sprache. Leipzig 1884.	D. Brinton, Proceedings of the Americ Phil. Society. Vol. 23.	—	Dr. J. Levy, Chald. Wörterb. Leipzig. 1881.	A. Stoll, Die Ixil Indianer 1887.	Oviedo Historia general (1535) 1851.	Dr. Krause, Geogr. Blätter Band VI, 1883.
Dr. E. Middendorf Peru. Band I—III. Berlin 1893—95.	Onffroy de Thoron. Dictionn. Francais-Kechua. Paris 1886.	E. G. Squier Nicaragua 1852.	—	Fabric. Boderianus, Dictionarium Syrio-Chaldaicum. Antw. 1573.	Brasseur de Bourbourg, Langue Quiché 1862.	Raymond Breton, Dict. Caraibe 1665.	Nordenskiöld Vega. Leipzig 1882.
Gr. García Origin de los Indios. Madrid 1729.	Dr. von Martins Wörtersammlung. Leipzig 1867.	D. Brinton, The Güegüence 1883.	—	A. Masius, Syrorum Peculium. Antw. 1572.	Léon Douay, Etudes Etymolog. 1891 & 1900.	A. Relandus, Dissertationes 1708.	A. J. v. Krusenstern, Wörter-sammlungen. St. Petersburg 1813.
Dr. D. Rocha, Origin de los Indios. Madrid 1891.	H. E. Ludewig American Aboriginal Languages 1858.	Oviedo (G. F.), Nicaragua (1535). cf. Ternaux Compans. Paris 1840.	—	J. Buxtorf, Lexicon Basil 1645.	Dr. Sapper, Das Nordliche. Mittel-Amerika 1897.	Ch. de Rochefort Historie van de Eylanden van Amerika (1658) 1662.	W. Dall, Alaska 1870.
Jul. Platzmann. Amerik. Etymologien. 1871.	R. Falb. Die Andes Sprachen 1858.	A. Pinart, Vocabulorios.	—	Dr. J. Fürst, Hebr. et Chald. Wörterbuch. Leipzig 1863.	Dr. P. Schellhas, Archiv für Ethnographie Dl. III.	J. Lafiteau (1724) 1731.	Veniaminoff Aleutisch. Wörterbuch 1846.
—	—	—	—	G. Freitag, Lexicon Arabicum. Halis 1835.	Th. Gage, Spaensche West-Indiën 1680.	C. Rafinesque, The American Nations 1836.	Th. C. Holm, Nya Sverige (Pennsylvania) 1702.
—	—	—	—	J. Ludolf, Lexicon Aethiopico—Latinum. Londini 1661.	—	Court de Gébelin, Monde Primitif 1781.	J. Adair, The History of the American Indians 1775.
—	—	—	—	I. H. Michaelis, Biblia Hebraica. Halae 1720.	—	Brasseur de Bourbourg, Relation des choses de Yucatan 1864.	H. Egede, Greenland 1746.
—	—	—	—	—	—	Onffroy de Thoron, Louvain 1889.	D. P. de Vries, Voyagien 1655.
—	—	—	—	—	—	—	M. Lescarbotus, Histoire de la Nouvelle France (1608) 1866.
—	—	—	—	—	—	—	G. Sagard, Histoire du Canada (1636) 1866.
—	—	—	—	—	—	—	G. Sagard, Voyage du pays des Hurons (1632) 1865.
—	—	—	—	—	—	—	Joh. Buschmann's, Opera Cf. Abhandl. Königl. Akad. der Wissenschaften 1853, 1854, 1856, 1857, 1862.
—	—	—	—	—	—	—	J. Klaproth 1831.
—	—	—	—	—	—	—	J. S. Vater, Mithridates 1809—1817.

C Ill (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
kuñutha			to abase	Aram. כָּנַע			
chheknitha	cheeni		to abhor	שָׂקַץ			
quesa	kesa		abject	Aram. קִיץ			
sullu	sullu		abortion	Talmud שְׁלִיל			
sulluñā	sulluy		to abort	שְׁלִיָּה			
sullutha			abyss	חֹם תְּהוֹם	ah hom		
manqhue				מַעֲמִיקֵי יָם Isai 51. 10			
	shata <i>Onfroy</i>		to accuse	שָׁטַן			
chataña <i>Midd.</i>	chata			שָׁטַם			
			to acquire	קָנַל*	O = dz Oacah Oactal		
yatisitha				עָשָׂה			
yapatha <i>contractio</i>	yapa <i>contractio</i>		to add to	יָסַף	yap		
quellcusutha			to adorn	Aram. קָלַף קְלִיָּה			
yaphittatha				יָפָה			
sapacchatha <i>r is omitted</i>				Aram. שָׁפַר			
yamparaatha				יָפָה			
yamparutatha							
	cunak, cunacu		to advise	חָנַק חֻנֵּק	can canic, cun cunic		
phutatha	puti		to afflict	פָּוַט *			
phutuatha							
	ah!		ah! ach!	אָי	ay		
	aaha!			אָח			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
iyasaatha <i>r is omitted</i>			to agree	יָשַׁר			
huayra	huayra		air	Aram. אוֹר			
			alcove <i>part of a room</i>	Aram. פֶּלְאָה			polog <i>Chukchee</i>
	cachari <i>Onffroy</i>		to allow	Aram. קָשַׁר			
ccumutha			to amass	כּוֹס * נָמַם *	cum ac cum ul		
coritha	corisca			Aram. קָרַי			
amijasitha	ami		to anger	חָמָה			
kapisitha <i>metathesis</i>				קָצַח			
	huyhua <i>redupl.</i>		animal	Aram. חַיָּה חַיּוֹא			
aynitha	ayni		to answer	עָנָה			
	kira <i>b fails</i>		to approach	קָרַב קָרַב			
capa	capa		arm	קַף	kab		
pheqhue			arm-hole	פֶּקֶח			
	ayllu		army	חַיָּל			
	huachi		arrow	חֵץ			
			asphalt	כֹּפֶר *			
aathapi <i>n & r liquidae</i>	usapu <i>Onffroy</i>		to assemble	אָסַף		copei	
coritha	corisca			בָּנַם			
ccaccartatha			to be astonished	חָבַר חֶכֶר			
				חֶקֶר			
			Aurora	cf. <i>Aethiop.</i> כֶּבֶב	acalcab <i>redupl.</i>		
iñasu <i>Aram. ז = ק</i>	ñañuk	nasungi	baby	Aram. יָנוּק			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
yaneca <i>r & n liquidae</i>	yanca	gangame <i>l & r liquidae</i>	bad	עַנַל עוֹלָה	il, ilil		
asanca	aysana		balance	יָרַע אָנן אָנן * זָנַשׁ			
isanga							
kara	kara		bald	קָרַח זָרְעָא			
			ball	פּוֹל	bol, bul		
ttisnu			band	צָנוּף			
ccachura				קָשֶׁר	kax, kaxah		
	kirhu <i>Onffroy</i>		bandage	קוֹר * <i>cf. Fürst</i>			
	machca		barley-bread	טָצָה			
sekhe			barn	(ל)שָׂקָה (ג)שָׂקָה			
	pallca		barrier	פָּלַג <i>Aramic</i>			
kelu			basket	קָלוֹב * <i>cf. Amos 8. 2.</i>			
	isanca <i>metath</i>			שָׂק	xac		
haritha <i>metathesis</i>			to bathe	צִינָא <i>Aramic</i>			
			to be able to do	רָחַץ			
				יָכַל	yohel		
lupi	rupay <i>l & liquidae</i>		beam	לָפִיד			
kero, cura	kero <i>Midd.</i>			קוֹרָה			
purutti	purutu <i>l & r liquidae</i>		bean	פּוֹל	poolac, buul <i>Sapper</i>		
irpatha <i>metath</i>	apari, aparca		to bear, to carry	פָּרָה			
	parhuay		to bear fruit	פָּרָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			bear	נָעַשׁ <i>pro</i> עֵשׁ * שׁ = ת <i>Aram. Gesenius</i>			neetta <i>Adair</i> 'joss <i>Koltsh</i> chuzh <i>Kolosh</i> chas <i>Apach</i>
sunka <i>metathesis</i>	sunca <i>metathesis</i>		beard	זָקֵן			
yaa			because	יָצַן			
			being	בְּרִיאָה		beira <i>Raff.</i>	
maccatatha	maca		to beat, to strike	נָקָה			
sakatha	taca			תָּקַע	tacal, tac		tikxat, täkxat <i>Chukchee</i> tukina <i>Greenl.</i>
leketha				לָקָא <i>Aram.</i>			
sappa			beautiful	שָׁפִיר <i>Aram.</i>			
thupata <i>r is omitted</i>				שָׁקָה			
cauito <i>the b fails</i>			bed-chamber	קִבְּהָ * <i>Qāḇā</i>			
callatha	³ callari		to begin	חָלַל הַחֵל <i>Hiph.</i>			
phatanca			belly	בֶּטֶן			
				אוֹל *		oulace	
		mate	below	מִטָּה			
cumphuithatha			to bend	כָּפָה כָּפַף	cop, copah		
				קָרַם *			keritsken <i>California</i>
arphittantha, arphittatha				עָרַף * <i>Cf. Fürst</i>			
micchitha	matuchi <i>Aramic שׁ = ת Hebr.</i>		to bend (bow)	מִשָּׁךְ <i>Isai 66, 19.</i>			
	palleu mayu		bifurcation <i>river</i>	פְּלִגֵּי מַיִם			
tarakhthantha <i>metathesis</i>			to bind	רָסַק * עָקַל	hokol		kolletxen <i>Chukchee</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	huata		to bind	חוט * קושר	kax, kaxah		chas <i>Chepw.</i>
echumpi	chumpi		black	חום *		koma <i>Onffroy</i>	
echaara				שחר			
	cari cari <i>Garcia</i> cora <i>Onffroy</i>		blackberry	גרגר * גרגר			
sarphu			blear-eyed	זלף <i>Aram.</i> דלף			dell <i>Chepw.</i> tellj <i>Atnah</i> daljtin <i>Kinai</i>
			blood	דם			
	sisa		to blossom	צוץ זוז *			
phusatha	puhu	piji	to blow	פוח	puhaa	phoubae	
tallami			bold	מלם *			
echacca	chaki	n'giko	bone	שק <i>Aram.</i>	chek		
pacaritha	pacari		to be born	בקר בקר (metonymia)			
yuritha <i>l & r liquidae</i>	yuri <i>d fails</i>			ילד <i>Pa</i>			
seke sayhua	sayhua		bound stone	סג <i>Aram.</i> סוג <i>Aramic</i>			
			bow	קוש *			Khot, H'hut <i>Esquim</i>
			bowl	קלחת			Kaluga, <i>Holm</i>
ttalla				צלח			
				צלחה *			
chipana <i>p & m labiales</i>	chipana <i>d & n linguales</i>		bracelet	צמיד			
chapi <i>p & m labiales</i> <i>Midd. p. 16.</i>			brake	שמיר			
pallea	pallea		branch	פלג <i>Aram.</i>			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
echillpha				כָּפָה			
	rakakaca		to brawl	רָגַן			
kumitha B. II. 64.	cum cum			הוּם	hum		
	machca		bread	מִצָּה			
phitutha	piti		to break	* פָּסַח	ppet		
talaCoracatha				* פָּלַח			
thallmanocatha				* פָּלַם			
atiratha			to break through	פָּסַח			
	pachu		to break in pieces	* פָּשַׁח	pax, paxah		
				* פָּסַג			
			breast	נָד שָׁד שָׁדָה	tsu Huast	toa	tsita Kinai Schita "
				אֵם אִם (metaphor).	im		ama mak Greenl. mamma Chukchee " Kinai
samana metath	samay		to breath	נָשַׁם			
hunra metath			breath	רוּחַ			
echillea Midd. p. 9.			brier	סִלּוֹן סַל			
			to bring forth	יָלַד	yalintah		
huahuachatha	huacha			גוּם			
phallacatha				פָּלַח			
		aga Oriedo	brother	Job. 39. 3. Aram. אָחָא " אַח	icin		aog Algonk agi Aleuten ach Kolosh ega Inkalit anga Kinai
ccaatu	catay		brother in law	חָתָן			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			to build	תָּבַן תְּבָנִית Ezech. 43. 10 28. 12	tec		tekinat <i>Chukchee</i>
kepi			burden	* אָמַן	men 12e day <i>Maya</i>		
canque	cana		to burn	אָבַה * קָפַה cf.			nappua <i>Greenl.</i>
laphachaatha				* קָעַע			
imantaña <i>metathesis</i>			to bury	בָּנָה לָפַד		coya, cuyo	
	yura		bushes	שָׁמַן			
ñukuña			to butt	* יַעַר			
				נָגַח			
callea <i>sepultura de piedras</i>			cairn heap of stones	נָל cf. Fürst Genes 31. 46.			
kauna			cane	* אָבַה	been 10e day = ben <i>Maya</i>	caney <i>Oviedo</i>	
	ichu			קָנָה			
				אָחוּ <i>Phœnician, Egypt</i>			
			to call	קָרָא		acaora	
				קוּל	cal		
casiqui	casicay		calm	אֲרָמ. יָשַׁי			
sitani <i>l is omitted</i>			captain	אֲרָמ. שְׁלֵמֹן			
huallpani				אֲלוּף			
irusutha <i>metathesis</i>			to castrate	אֲרָמ. קָרוּם			
				תַּלְמוּד קָרִיסוֹת			
koracatha	'coro, cora			קָרַת			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
keusa			castrated	קָסַת *			
misi <i>metathesis</i>	mici	misa	cat	צִיִּים	mmitzu <i>Huast</i> mis, miz <i>metathesis</i>		
kipasitha <i>b fails</i>			to catch	<i>Aram.</i> קָבִין יִקְבִּין יִחְבִּין			
thaarata			to catch cold	קָרַר קָרָה			
th cum q				<i>Aram.</i> צ = ק			
			cautious	שָׁבֵל	zacol, zacolal		
yuru	harac <i>Onffroy.</i>		cavern	חֹרֶר * חֹרֶר * קֶר			hooreta <i>Adair</i>
colluña, collutha	collu		to cease	קָלָה			
samatha <i>b fails</i>				שָׁבַט			
	t'añi, t'anichi			תָּנַף *			
			to celebrate	תָּנַח			tanaa <i>Adair</i> p. 113
			chain	<i>Aram.</i> שָׁלָשֶׁל	cholal		
phakhcha <i>aphaeresis</i>	patki <i>aphaeresis</i>		channel	אָפִיק			
		zippa tipa { <i>Columbia</i>	chief head	צָפָה			
		cacique		<i>Aram.</i> קָשִׁישׁ		cacique	
				תֹּק		cazie	
			chieftain	אָרַם * (רום)			aram, erem <i>Chukchee</i>
		aga <i>Nicar</i>		<i>Aram.</i> קָנָן אָהָא			sagamo <i>Sag.</i> sagamore sachima <i>Penn</i>
iñassu <i>metathesis</i>	isu <i>n is omitted</i>		child	נִין עֵלָם		ele <i>Onffroy</i>	
lakhra <i>l & n liquidae</i>	racra <i>r & n liquidae</i>		chink	נָקְרָה נָקַר			
halakhtatha			to class	קָלַק			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phususutha	picha		clay	חֶרֶשׁ			keri, kairax
aytiratha <i>metathesis</i>			to clean	פָּזוּ *			
naccaqui			clean	טָהַר <i>pi</i>			
ccattu	curur <i>d fails</i>		clever	נָקִי	heo		
urpu			clew	עוּ עוּ			
killima, killimi	killimsa		clouds	בְּדוּר			
			coal	עֲרִיפִים			
			coffer	נֶחָלִים			
kara	chiri		cold	אֶרְגָּן		arca, arga	
sanocasitha <i>n & r liquidae</i>			to comb	קָר קָרָה	queel <i>r. fails</i>		karkeh, kaxka <i>Chukchee</i>
thayllitha			to come	שָׂרַק, יָרַק <i>Aram.</i>			
		la, na		טַל <i>Aram.</i>	talel		
mattitta, mattatha				בּוֹא בָּא	baom	bao, aboa	
saratatha			to come off	קָטָא <i>Aram.</i>			
			to come together	זָרַע וְרָעָא <i>Aram.</i>			
camachiri	çamachi(k) <i>Onffroy</i>	calachuni	commander	כָּנַם <i>Aram.</i>	conex Cogolludo I, 4	conez	
			to complain	חָלַשׁ * <i>Isai 14. 12</i>	calachuni, halach (<i>royal</i>)	calachuni	
ttaquetha <i>contractio</i>				יָלַל יָלַל	yail, yala	ioulali	
	anay, ananay			צָעַק			
kapijatha, kapitha			to compress	חָגַן <i>cf. Fürst</i>			
yacatha	yaca		to confide	כָּפַה קָפּוּ	cap		
atitha	atiy		to conquer	יָקַח *			
				עָט			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phaatha <i>a is omitted</i>	api		to consult	שאל	chaol		
	carac, cara <i>Onffroy</i>		to cook	אפה	opah		youry <i>Sag.</i>
piña	piñi		coral-ornament	כור * כיר *			
			courage	פני * (פנגה)			tchagon <i>Hennepin.</i>
ccaphitatha, chhiphitha			to cover	שָׁבַע שָׁנַע *	hep, hepak, kip		kepih <i>Greenl.</i>
hana				חפה חפה			
ccophitatha				נגן			
ccuthapittasitha,	cata			כפ'ש *			
ccuthapittata <i>Midd. p. 130</i>				כסן *			
lluttatha	lluta			כסא *			
llauitha				לויט			
chusi <i>Midd.</i>	chusi <i>Onffroy</i>		covering, cover	כסוי *			
camatha	cama <i>m & n liquidae</i>		to create	Numeri			
	(פָּחָה) Pacha—camak		Creator	קנה	kamach		kamak <i>Chukchee</i>
			cricket (<i>crier</i>)	קנה		kera, kera	
tavikh, tavikhtatha			cross, to cross	קרא קרא			
saraatha			to crowd	קו *			
			to cry	Ezechiel 9.			
	yauna			צור		acaora	
alaa!	ala, alala!		cry!	קרא			tzackan <i>Holm</i>
cachoma <i>Midd. 58.</i>	cachum		cucumber	ענה צעק			
				אלל ילל *			
				קשאים *			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
leketatha lekeña			to cudgel, cudgel	Aram לקא			
	yachac <i>Onffroy</i>		cunning	Aram עשיק			
quero	kheru, khiru <i>Onffroy</i>		cup	קערה			
kusu	kusu		curly	קנז * קנצות *			
	aray		cursed	אכר			
kausu	cuyusca		curved	קיש *	coo		
			to cut	Aram קפה	kup, kupah		kip, kepa <i>Greenl.</i>
				קצה	hatal		
				קקק	hek, hekah		xakwigin, xukwigin
phattatha <i>b fails</i>				קחת *			
kuru, kuruatha	cora coro		to cut off	Aram קרא			
kacha, kachanocatha	kechu			קצע			
ttimuratha				קפר *			
ccaritha				קרת			
cuchutha	cuchu			קום *			
				קצין	cootzol		
ttaccasitha			to cut out	שקה *			
ttaccakhtalho				קבך *	thac, thacah		
ppatakhtatha <i>b fails</i>				קמק *			
maketha <i>r & m liquidae</i>			to dance	קרק			
sokhatha <i>contractio</i>				שחק			
				זמר		zemer	

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
huallatha, huallasi			to dance, antique circuler dance	חולל <i>חול</i>			
llallitha			to darken	ליל			
			dark	<i>Aram.</i> ליל, ליליא		alala	
		batz	daughter	קמר		kemerce	
pacarisha <i>b fails</i>	(denominat) pacari <i>b fails</i>		to dawn	בח			
	pacar <i>b fails</i>		day	בקר			
uru				אור			
				יום			aium <i>Greenl.</i>
mata			dead	מות			
	nake			<i>Niph.</i> נקה	nakan		maki
				<i>Niph.</i> נקטל		neketali	
			dead	קמל	kimi, cimi 3e day Hierogl. = 10.		
occara occaracha			deaf	وَقَرَّ وَقَرَّ			
manqhue mancca			deep	עמק עמק	emec		omikkelen, emik <i>Chukchee</i>
haratha			to demolish	הרם			
	manamnim <i>& n liquidac</i>		to deny	מאן		mayani	
iracanitha	ura <i>d fails</i>		to descend	ירד			
			descendant	ילד	yal		yladin <i>Cartier</i>
sun			desert	<i>cf. Fürst</i> צון * צין			
puna <i>r & n liquidac</i>	puna puran <i>b fails</i>			<i>Aram.</i> בור			
			to despise	נקל נבל	mabal		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	'chaco		to destroy	שָׁחַת			
	'cactta			קָחַד			
hararpaatha				חָרַב			
harakhatha <i>metathesis</i>				עָקַר			
supayo <i>b fails</i>	supay <i>b fails</i>		devil	מָאָל			
				Aram. מְנִיט			manetoe <i>de Vries</i>
sulla	sulla		dew	טל מְלַל	chul		
quespi	k'espi		diamond	יִשְׁפָּה			
siphi	sipi		diadem	עֲפִירָה			
			diction	אֲרֻשָּׁת		irittoni	
				Ps. 21. 3.			
hihuatha	huanu	ga*nyu	to die	חָן			
	piti			* פִּיד			
				קָמַל	cîmi, kimi, cimil		
halakhtatha			to differ	Talmud חֲלוּק חֶלֶק			
hattitha			to dig	* קָטַט	katah		
haytha				* קָדַד	kati		
hattusutha				* פָּחַח	paah peac		
kakhratha	chacracu <i>Onffroy</i>		to dig out	חָקַר			
phattahgi patt'ui			to dig through	פָּחַע			
haritha			(to are) diligent	חָרִיץ			
chamchutha <i>contractio</i>			to diminish	שָׁמִין			
			dirt	זָבַל	oapal		

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
huri	chara			* חָרָא			keri <i>Chukchee</i>
querari	karca			* חָרָא			
ttuna				צָחָה	taa		
cceknitha			to disdain	שָׁחַן שָׁחַן			
phattigraantha			to disperse	פָּזַר			
phattitha				* פָּצֵץ			
	calla		distaff	גָּלְגַל			
marca			district <i>German: Mark</i>	מֶרְכָּז אֶרֶץ			
			to dive	* צוּל	zul		
ttiuratha	achura		to divide	* צוּר			
chulo <i>b fails</i>		xulo <i>Oviedo</i>	dog	כָּלָב			
			double	כָּפֵל	capel		
mucchaatatha			to draw	מָשָׁה			
			dress	חָפָה			kepiik <i>Greenl.</i>
	suru			<i>Aram.</i> צִיּוּרִין			
sakhutha			to drink	* שָׁקָה			
				שָׁתָה		chicha	chitiki
chhocuntatha			to drive in	חָקַע			
			to drown	צָלַל		chalalaali	
		maraka <i>Lafiteu p. 106</i>	drum (<i>species of rattle</i>)	Exod. 15. 10 מֶרְקָשָׁא		maraca, פ is omitted	
				<i>Aram.</i> רָקַף		cf. <i>Rafinesque</i>	
ttakhtatha			to dry	* צָחָה			
ttakhsaratha				* צָחָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Rhetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ccoru <i>b fails</i>			dry	חָרֵב			
ccama				צָמָא			
thakha	takia		dung	קָחִי * סִיחָה *			
			to dwell	עוֹן *	hona		
				גֹּר		guara	
vraque			earth	אַרְקָא <i>Aram.</i>			
assal-assaltatha <i>iteration</i>			earth-quake	זָלַזְלָא			
				זָלַל			
	aculli		to eat	אָכַל		caali	kkeul, kelkat <i>Kinai</i>
			edge	אֶבְחָה * <i>Ez. 21. 20</i>	eb, ebhi	tibaca	
	machi		to efface	מָחָה	mahal		
			to embrace	חָבַק חֲמִיק	holmek	chouba	
	raca		empty	רִיק רִקָּה		araca	
			enemy	אֹיֵב	uyiah		
				צָר	tsiri <i>Pocom.</i>		sooreh <i>Adair</i> 193
ttini				שָׁנָא			
lippitha			to engage	לָפַת <i>Aram.</i>			
halantatha <i>l & n liquidae</i>			to enter	עָלָל עָל			
hikiratha			to eradicate	עָקַר			
pallatha			to escape	פָּלַח *			
aroma <i>b & m labiales</i>			evening	עָרַב		ariabou <i>Onffroy</i>	
aquilla <i>metathesis</i>	akilla <i>metathesis</i>		ewer	בָּלִי			
phakrataatha			to examine	בָּקַר בִּקֵּר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukechee and North- America.
hisquirpaatha				חֲקַר חֲקַר			
yuru	ura, <i>Cf. Uramarca</i>		excavated	עֹר *			
	talla		to extend	תָּלַע *			
aataha <i>metathesis</i>	aysa <i>metathesis</i>			סָאָה *			
	masa, manta <i>with added n</i>			מָתָה * מָתָה *	mathé		
	naui		eye	עֵין <small>Gesen § 66.</small>	ich		naye <i>Umqua</i> nayai <i>Task.</i> iyi <i>Henry</i>
nayra				נֹר * גַּר		enourou	
	nahui			נָהָה			naja <i>Kinai</i>
cchipoco			eye-brow	נִבְהָה جَبَّ			
ahano			face	עֵין			
echusa	chusavi	xuya	to fail	חָסַר			
hapakhrantatha			to fall down to fall to ruin	חָפַד			
pharantatha			to fall out	פָּרַע			
sacra	sara <i>contractio</i>		false	שָׁקַר <small>Aram.</small>			
				שָׁקָרָא <small>Aram.</small>			
hatha			family	עֲדָה			
				אָחָא <small>Aram.</small>			achia <i>Huron</i>
			famous	مِهْكِل		icali <i>Onfroy</i>	
thakantatha	takia		to fasten	תָּקַע	tak, takah		
			fast	עָצַם	heo, hecaan		

C. Ila (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	uira <i>b fails</i>		fat	כרי			
	apa			פיקא *	pim		
				עקה			
				קלב		kalaba	
		abag	father	אב יאב Aram.	ba <i>metathesis</i>	baba	appa <i>Chukchee</i> appa <i>Greenl.</i> appa <i>Tahkali</i>
			father in law	קם	chaan		
soke	sicuna, sikya		fathom <i>measure</i>	תפן			
lathaatha			to fatigue	לָאָה = לָאָת			
llakhlilaña <i>l & r liquidae</i>	llajllay		to fear	רַךְ רָבַדּוּ לֵךְ			nañja <i>Chukchee</i>
			feast	טבח			tabagia <i>Lescarb</i>
masi	masi		fellow	בַּת סַטָא Cf. Simonis			matata <i>Chukchee</i> <i>Redupl.</i>
mira			fertile	מֵרָא *			
ñacchata	naka		to fetter	נַכַּשׁ	nachkax		
	chacna <i>metathesis</i>						
katjaña			fever	קַדַּחַת			
pujru	pujru		fictile <i>vessel</i>	פֶּחֶר Aram.			
	hunta, huntaca		to fill	חַתַּם Syrian & Aram.			
			to filter	שָׁקַק * = זָקַק	thahac		
			to finish, finis	סוּף	sooc		
supa				סוּף Aram.	thup		
				חַק			keek <i>Kinai</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
		cola	fire	עֵשָׂה, קֶלֶה <i>Aram.</i> אֶשְׁתָּה אֶשְׁלֶחֶם אוֹד *	hauzah		assista <i>Sagard</i> hallo <i>Adair</i> ichto,-hallo
		nyuju	fish	דָּג דָּגָה <i>Aram.</i> נוּנָא נוּן		ouato	tach, tagara <i>Tlinkil</i> . tija <i>Ugal</i> inna <i>Chukchee</i> euna nunku <i>Innuil</i>
makha	hapina		fishing-hook	מִחְבֵּי חֶבֶה <i>Fürst</i>			
			fist	חֶפֶן חֶפֶן			
thuraatha, thuritha			to fix, fixed	צוּר			
hallpa <i>metathesis</i>			flame	לָהֶט *	lahax <i>Huast</i>		
			to flatter	לָהֵב *			
hulukhtatha			to flow	פָּתַח הֶלֶךְ *	baytah		
	sisa		flower	צִיָּצָה * <i>Ezechiel</i> <i>Isai</i> 28. 4	zizal		
isulla, isilla	isilla		fluid, fluidity	אֶזְלִיָּא <i>Aram.</i>			
qena	chayna		flute	קֶנָה, קֶנֶיָּא <i>Aram.</i>			
halatha			to fly	קָלַל שָׁרַד *			
sarataaltatha				<i>Josua</i> 10. 20			
piraci, paura			foliage, leaves	פָּאֶרֶה פָּאֶרֶה			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
manka <i>l</i> is omitted	micuna <i>l</i> & <i>n</i> liquidae		fond of	<i>Talmud</i> חָבַה	eibah		
	casilla		food	מֵאֵכֶל			
	chaki		foolish	כְּסִיל	kazal		
			foot	<i>Aram.</i> שֶׁק	chek		tzeka <i>Dogrib</i>
			force	עָזָה	thaah, tha	uta	
tacataca <i>redupl.</i>	taca		to forge	תָּבַע			
chhacotaatha	sake, sakechia		to forget	שָׁכַח	chaa		
yatirpaatha			to form	יָצַר			
anisitha <i>metathesis</i>			to fornicate	זָנָה			
			fornication	<i>Aram.</i> נִפְקָה בַּר	pakkeban <i>aphaeresis</i>		
			fortune	עֵת	hit		
				<i>Ps.</i> 81. 16			
sami	sami			فَلَّاح			
			fortune-teller	פְּלִיאָה פֶּלֶא	pulyah		
hamuni	umu <i>n</i> is omitted			אֱמוּן אֱמוֹן			
thaksitha	tiesu		to found	<i>Fi</i> תָּבַן תָּבַן	tec tecan		tekinat <i>Chukchee</i>
	tahua		four <i>cf. cross</i> <i>Gesen. Hebr. Gram-</i> <i>matik</i> 1872 p. 22	<i>cf. Old Hebrew</i> <i>Phenician</i> } תָּו = 4			
			fox	שֹׁנֶעֶל			choola <i>Adair</i> 57 iuaiol <i>Chukchee</i>
	nuki		free from	נָקִי			
kayra	k'ayra		frog	<i>Phenician</i> קָרָר			
				<i>cf. Fürst</i> צִפְרָדַע			
para <i>r</i> & <i>n</i> liquidae			front	פָּנָה *			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
				אפֿים			apa <i>Calif</i>
phucca _{qui}			fruit	פֿרי		peri	
molloko			full	Aram. פֿקֿק			
phuka	pacu		full-charged	מִלֵּא			
churu			fungus	Buxtorf * פֿקֿע			apaka <i>Korj.</i>
			furrow	* צֶדֶה			
sipi			gable	שִׁפָּה			
			to gain	נָחַל	nahal		
pillu <i>l & r liquidae</i>	pillu <i>l & r liquidae</i>		garland	פֿאַר			
				עֲמָרָה			yatira <i>Adair</i> 84.
aymuratha	aymura		to gather	עֵמַר			
pircachasitha			to germinate	פֿרֶחֶח * פֿרַח <i>cf. Job</i>			
sinka	sinca <i>with added n</i>		to get drunk	שָׁכַר			
sinkarasitha <i>with added n</i>							
	nanak		giant	עֲנָק	ayaenac		
maasa				<i>cf.</i> * מִזֶּם * Aram. מִזֶּם			
churatha, churasitha			to gift	Fürst שֹׁר, סָר			
nuatha			to give	נָתַן	matan		
				נָתַח	oabac		
laphakh-laphakh _{tatha} <i>reduplic</i>			to gloss	לָפַד			
							inta <i>Ink.</i> nta <i>Ink.</i> ynda <i>Kin.</i> } <i>metathesis</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
lupitha	llipiya		to gloss	לְפִיד לָפֵד			
phaksitha	pacsá <i>contractio</i>			* קָסַק			
pari <i>mathesis</i>			glow	* פָּאָר			
phuru				* פּוּר			
kapha			glue	קָפָא			
hualakitha			to go	תָּלַךְ			
matha				Aram. מָשָׂא			nathal <i>Umqua</i>
thayliitha				Aram. מַיִל	talel		nathail <i>Chep.</i>
aatha		ota		אָתָה			
saruthaltatha, sarsutha			to go away	סוּר מָר			
				נָסַע		Nissan	
			to go out	יָצָא	ez, ezah		
				Aram. אָנַל	thal, thalal, zuul		
huanaco	huanaca		goat	عَنَاق			
Yocaniha			God, creator	יְהוָה-קִנָּה		Jocauna, Jocahuna P. Martyr D 1. 9	
	Elab			אֵל אֱלֹהִים			aluc aluwah <i>Adair</i>
	Con. <i>Peru, Ecuador</i>			קִנָּה			
	Tupac <i>metathesis</i>			Aram. תָּקַר			
				Syrian * פִּמּוֹ			Tamouco <i>de Vries</i>
kori	cori <i>without ts.</i>		gold	חֶרוֹץ חֶרֶץ		cauni <i>r & n liquidæ</i> Martyr I	
sappa		teba <i>Oviedo</i>	good	Aram. טוֹב, יָטֵב		tobou	tobe <i>Adair 44.</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukches and North- America.
	alli			יָעַל			yaagal <i>N. A.</i> jagalli <i>Kinai</i>
sekhe			granary	שֶׁבֶן לֶשֶׁן <i>ef.</i>			
	ankara		gourd	الْقَرْعَة			
uhuasa			goose	אָוּזָא <i>Aram.</i>			
			grave	שָׂאָל			shale <i>Adair 72</i>
	hatun		great	הָסֵן <i>Aram.</i>			
	nanak			עֵנֶק	hunac		
mayco				כִּינ <i>Persian</i>	muc <i>Tzentel</i> muc <i>Tzotzil</i>	machi	
ananay <i>redupl.</i>	nana, anayai		to grief	עָנָה אָנָן *			
phuti			grief	פּוֹט *			
	nanay			עָנִי			
thaakhuttha			to grind	דָּקַק			
ttokheta				דָּקָה			
	cuta			קָתַת			
alitha			to grow	עָלָה			
arukhasitha			to growl	רָגַן			
	coni		to guard	גָּנָן			
henkatha	hiki		to gulp	חָקָא <i>Aram.</i>			
			habitation	מְנוּחַ <i>Isai 11. 10.</i>		manoua <i>Onffroy</i>	
				עוֹן * עוֹנָה	na, naj	nonna	
	chuecha		hair	צִיץ <i>Aram.</i>	tzotz		tsôse <i>Tlatsk</i> tschycha <i>Kin</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
taura			hair, <i>skin</i>	שַׁעַר * Isai 7. 30			
			to hallow	הַלֵּל			hoollo <i>Adair</i> 45.
	taca		to hammer	הָקַע			
leketha				הָקַע Aram. לָקַח	tac		täxat <i>Chukchee</i>
	tacana		hammer	הָקַע			
lekeña				הָקַח Aram.			
			hand	כַּף	kab	cabo	
cancatha <i>iteratio</i>	kana		to happen	כָּאֵן קָרַח			
	atau <i>b fails</i>		happiness	טוֹב		tobou	
yekha	hanak <i>redupl.</i>		hard	עָק Aram.			
				עָקִיק cf. Aram.			
amara				עָמַר			
			hart	קָרוֹ			korang <i>synecdoche</i>
ccatamitha	hata		to hasten	קָדַר * Hab. 1. 8			
parirasitha				קָדַר *			
				חֹשׁ		cochi	
			hatchet	בָּשִׁיל *			chachill <i>Takhal</i> kyltschal <i>Kinai</i>
ttinñisitha			to hate	שָׂנֵא			
	chaca		haunch	שׁוֹק			
hichu	ichu		hay	כְּשִׁימֶשׁ			
				כְּשִׁשׁ *			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukebee and North- America.
			he	הוא	he	gua, hi	hu <i>Navaj</i> hoo <i>Chipew</i> hooh <i>Tlinkit</i> ou <i>Algonk</i> hoon & u <i>Kinai</i>
			head	גִּלְגֵּל תְּגִלְגֵּל	hool		
llaytu	llautu		head-band	לוט			
tata	tayta	teite	head of family	* שֵׁד	tat <i>Pocom</i>		
coto	coto		heap	<i>Aram.</i> קֶת			kat <i>Greenl.</i> cot <i>Virgin</i>
isuttatha <i>n is omitted</i>	oyani		to hear	אָזַן	uy, uyah		
qhueri			hearth	<i>Talm.</i> כִּירָה			
			heat	חֶרֶה			hara <i>Adair</i> 43
	pau		here	הֵן הֵנָּה	ina		
				פֶּה			
haccotha, ccekhutha	checa		to hew	חָקַק	hik		
imantatha			to hide	חָסֵן			
sillke			hide of animals	<i>Aram.</i> שִׁלְחָא			
harma	hanan <i>r & n liquidae</i>		high	* חָרַם			
alaa				עָלָה			
			to hire	שָׂכַר			ischakarr <i>Calif</i>
sirachasitha			to hiss at	שָׂרַק			
			hole	<i>Aram.</i> חָלַל חַל	hol, holol	oullepen	
yuruchatha	harac, haracta <i>Ouffroy</i>		to hollow	חֹר			
				חָלַל		chalic	
miski	miski		honey	מִתְקָה מִתְקָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
huanquetha			to hope	חָקַה			
karku			hot, pungent	Aram. חָרִיץ = ק			
			house	Aram. בֵּינָן		bana, bauna	
uta, <i>b. sails</i>				Aram. בֹּת	pat <i>Pokonchi</i>	boa Martyr I	
huasara	huasi	hua		חֻסֵּ			
				עֵתֶד * עֵתֶד *	otoch, atak	aute, aüte	
huanu, hama	huano <i>m & n liquidae</i>		huano <i>of American origin</i>	חָמָא coenum foetens			
kumu	'kumu		hump-back	قَمَعَ	cumul		kaneli
		ouraokaal <i>carib</i>	hurricane <i>of American origin</i>	abolavit חָרַג	hurakan <i>Quiché dialect</i> <i>cf. Popol-Vuh</i>	uracane, huracan	
			husband	חָתָן	ahatan,		atatan <i>Chukchee</i> ahote <i>chepew.</i>
				אִישׁ	icham		
				רַע רָעִיה		raiti, rahiti <i>Onffroy</i>	
chhukhlla	chuella		hut	סָקָה			
na, naa			I	אֲנִי	en, in, <i>Pokonchi</i>	ni	ni <i>Virg.</i> ne <i>Algonk</i>
kara			ice	קָרַח קָרָה			kelach <i>Aleut</i> <i>l en r liquidae</i>
	simi <i>Onffroy</i>	çime	idol	סָמֵל סָלֵם		zemes, çimi çimin	
				חָמָן		chaman <i>Onffroy</i>	
	kanopa, canopa <i>Cf. Tschudi</i>			(Egyptian) كَنْف			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
llimphitha	llimpi		to illuminate	Aram. לְמַפִּיד			
huura <i>b fails</i>			impetnosity	נְבוּרָה			
			in	Aram. בַּיָּת	e', co e'otoch = in house		
sisiratha	sisircari		to incise	שָׂרַט			
querito				Aram. קָבִין			
huarecanca			infertile	* עָקָר			
likhutaatha			to inflame	pi לָהֵט לָהֵט			
taripatha	taripa		to inquire	צָרַח			
chupita				חָפַשׁ			
yatichatha	yachachi		to instruct	יָצַן			
	uñña		intellect	בִּינָה	uinic		
chuyma				חֻקָּמָה			
				בֵּין			bun <i>Virg.</i>
quipa <i>contractio</i>			intestines	קֶרֶב			
kallisaani <i>l & r liquidae</i>			intestinal worm	Aram. בְּרָצָא			
musa, musasitha			to invent	מָצָא			
	pacarichi			מָצָא			
ttiritha			to inwrap	צָרַר			
llautasitha				לֹוט			
cehakhechutha	chicua, chacchu <i>Onffroy</i>		to irrigate	שָׁקָה			
carpatha				עָרַף = ק			
			island	אִי		ay	ile <i>Chukchee</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
hasiña			itch	Aram. חֲזִיקָא			
huachi	huachi		javelin	חִז			
			jealousy	קִנְאָה <i>Pe</i>		cynato D. III, 8.	
			to join	עֲמָה *	amac		
haquisitha <i>metathesis</i>	casca			קָהַת * קָשֵׁשׁ			
sami, sami	chama		to joy	שִׂמַח			
			juice	תִּירָשׁ		thira <i>Onffroy</i>	
		zipa <i>Columbia</i>	judge	שָׁפֵט			
	hina, hinak		to kill	חָנַק <i>Pal</i>			
		harega		חָרַג			
	maca, naka <i>Onffroy</i>			נָקָה	nakal		anmika <i>Chukchee</i>
llaccatha				לָקָה <i>Aram.</i>			
mayco, malleo	manco <i>capac</i>	mangbeme mankeme	king	מֶלֶךְ מַלְכֵי מֶלֶךְ			amaylik <i>Inuvit</i> emilik <i>Dall</i> omaylik <i>Esquim</i>
	muchacu <i>m & n liquidae</i>		to kiss	נָשַׁק	nachii		
concoratha <i>iteration</i>	concoricu		to kneel	קָרַע			
			knife	קָלַל		malia	walia, wala <i>Chukchee</i>
				קָרַע			bacon <i>Lescarb</i> uaku <i>Korj</i>
	cutu <i>Onffroy</i>			קָטַב *			
				פָּנָה פָּנָה *			panna <i>Beechey</i>
				קָתַת *			batass <i>Chukchee</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
moco	moco		knot	מוקש	moc		
yatitha			to know	ידע			
hilaatha			labours, <i>to be in labour</i>	חיל חול חַל			cheele <i>Adair</i> p. 75.
	uña		lamb	Aram. עֵנָא			
hithiri			lame	חֲסִיר *			
caniphu	canipu		lamina (<i>silver, gold</i>) <i>put on the front</i>	בְּנָה			
			land	עֵין *			nouna, } <i>Chukchee</i> nutenut }
				עֵנָה			nunna <i>Innuít</i> nun <i>Tinneh</i> nuni <i>Esquim</i>
aro			language	אֲרֶש *			
huatu <i>Midd.</i>	huatu		latchet	חוט			
urubna <i>metathesis</i>			late	אָחַר			
			to laugh	צַחַק	chechac		tikaakah <i>Chukchee</i> tshaaglich <i>Kinai</i>
sara			law.	שֹׁחַק			
haco				תֹּרָה			
				Aram. חֲקָה			Khuk <i>Algonk</i>
	siri		to lay down	צָרַע			
irpatha <i>metathesis</i>			to lead	פָּרַע *			
halatha			to leap	Jud. 5. 2 חול * חוּלַל			
phattusutha				Jud. 21. 23 פָּוּ *			

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	sake, saki <i>Onffroy</i>		to leave	שָׁכַח			
pallalla, pallallachatha			to level	* פָּלַל			
	llakhua		to lick	לָקַק	lec, lecah		alluk <i>Greenl.</i> melóken <i>Chukchee</i>
hallkusutha				* עָלַק			
karisitha <i>metathesis</i>	saira		to lie, liar	שָׁקַר			
			to lie down	שָׁכַב	escab		
	siricu siricaya			مَلَرِيعٌ			
	yoku		to lie with	זוּג	yuk		
			to light	* שָׁכַב	thab, thabah		
likhutaatha				לָחַט לָחַט ^{Fi}			
uruci		orima	light	אֹר			
			to limit	תָּוַח			tebai <i>Algonk</i>
hanko, hankutha	hanca		to limp	<i>Aethiop.</i> hanykasa			
keui			line, twine	קו			
	seco			תָּקַח			
	huari		lion	אֲרִי			
lampa, lampana			litter	<i>Aethiop.</i> = λαρπίνη			
pisi <i>b fails</i>	pisi <i>b fails</i>		little	<i>Aram.</i> בָּצַע			
				שָׁפַל	chapal		
huallea, kata cf. Bertonio II, 161	huallea		little, few	<i>Aram.</i> קָטַן, חָלַק	chutin		kutkin <i>Greenland</i>
huka				<i>Aethiop.</i> hyka			
			liard	* שָׁמַח	tirmamech		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			locust	שָׁקָק Isai 33. 4 Joel 2. 9	zak		sekake <i>Adair</i> 193.
		buhio	lodging	בֵּית בֹּת <i>Aram.</i>	pat <i>Pokom</i>	boa, buhio	
chapa	kahua, kabuana		to look at	כָּהַן			
	chapa		to look out	צָפָה			
	pasca		to loosen	פָּסַח			
haratha <i>l en r liquida</i>				חָלַץ			
apu	apu		lord	אֵל			
			lord.	בַּעַל	baal		
ataani				אֲדֹן			
	usa		louse	עֵשׂ	uz <i>Quiché</i>		
				עָצָה	utz <i>Huast</i>		
			to lurk	אָרַב			
arapa	arapa			אֲרוּבָא <i>Aram.</i>			
supari	sipas		maid, girl	שִׁפְחָה	xeichpam		
ttalla				טָלְיָא <i>Aram.</i>			
				נָעֲרָה			neairen <i>Chukchee</i>
chatha	chi	si, çi	to make	עָשָׂה	zah	achara	
				שָׁתָה			
				בָּרָא		bara	
	sara		maize	יָרַע			
cchari	cari		man	קָרָא cf. <i>Ezechiel</i> ,		cari	

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
				אָנזש אַיש			ish <i>Algonk</i> nushen <i>Tinnch</i> innuk } <i>Greenland</i> innok }
echumpi	chumpi <i>Onffroy</i>		maroon <i>brown</i>	חום			humma <i>Adair</i> 45.
hallpautha			marrow (<i>draw out</i>)	חלב			
chachacati <i>iteration</i>			marrow-like	שקוי * שקח			
			to marry	חמן	atantah		atarkin
achulla <i>d fails</i>			marten zoologie cf. Leunis I, 197	Aram. חולדה חלדה			
tata	tayta	tayte <i>Nicaragua, Oviedo</i>	master of the house <i>Father</i>	סַיִל	tat <i>Tzentel</i> tot <i>Trotzil</i>		
silumchatha, silu			mat, matmaker	Aram. שלשל			
tuputha	tupu		to measure	טפח *			
chillentatha, chillquepatha				בלבל <i>P</i>			
			melon	אבטיחים *		batia	
huayna			merciful	חנן			
apu <i>b fails</i>	apu <i>b fails</i>	apa <i>b fails</i>	mighty	אב			
	illak			איל *			
				תקח	tacba		
		cabra <i>Oviedo</i>		קבר *			
era			mine	עור *			
miccha	micha		miserable	מסכן			
urpu			mist, cloudy	עריף			
harcatha			to mix	גרה			

cf. Buxtorf

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
miki <i>l & m liquidae</i>	moca, miki		moist	<i>Aram.</i> גָּרֵא גָּרִי מִקֶּק לָחַח *	muc <i>m & l liquidae</i>		silaxen silakin
			moon <i>full moon</i>	כָּסֶם			kacha <i>Ugal</i> chissoy <i>Holm</i>
muttea	pacar <i>b fails</i> mutka		morning	בֹּקֶר			
			mortar	מִדְּבָח *			
mamatay	mama	noma, mama <i>Oviedo</i>	mother	<i>Aram.</i> אִמָּא אִם	naap me <i>Tzotzil</i>	mama	memme <i>Korak</i> amma <i>Ugal</i> anna <i>Kinai</i> amama <i>Alcut</i> min, me <i>Othomi</i>
				אִשָּׁה		ichanum	
muki	moca		mother in law	אִשָּׁה חָם	Ixhaan		
			mould, <i>fungus</i>	מִקֶּק מִקֶּק	muc		
		qhela	to mount	עֲלָה	elah		
lattakhtattha <i>l & n liquidae</i>				<i>Aram.</i> גָּבֶק			
	Oreo, Ureu		mountain	אֶחָר * חָר			
		deli, dili		תֵּל			
		tepec, tepe <i>Oviedo</i>		שָׂפִי			taili, theile <i>Kinai</i>
pharakhtathe, pharakh			mouth	פִּי	pay		
anatsatha			to move	<i>Aram.</i> פָּרַק			
sauca			much	נֹד נֹד <i>Aram.</i> שָׁגִיא			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
saratatatha			to multiply	שָׂרַץ			
			multitude	חַיִל	hail		
kumitha			to murmur	חֹם			
	takiy <i>Onffroy</i>		music	<i>Aram.</i> תִּקְעַ			
saapi, sarphu			myopic	צָעֵר			
				<i>Gesen. Thes. II 1016</i>			
			naked	עֹר * עָרָה		huera, nahuera	
			to name	קָבַב = נָקַב	kaba		
	'simi		name	שֵׁם			
ttaque			narrow	צוֹק צוֹק			
ccaatatha, ccasatha			to nauseate, nauseous	נָקַט * קִין	nacah, nac		
			near	נָבַח *	nahac, nah		
cunca	cunca		neck	عَنْق			
huallea	huallea		neck-chain	חֶלֶה * חֶלָה			
	tipa, topu		needle	תָּפַר	tip		titina, titinga <i>Chukchee</i>
siracuna				שָׂרַד *			
			net	חָרַם			chira <i>Sag.</i>
aroma <i>b & m labiales</i>			night	עָרַב	acbar <i>chorti</i>	ariabou	
				חָשַׁד		chachou <i>Onffroy</i>	
	mana		no	מָאן	ma, mani, manan <i>Pokonchi</i>	mayana, maiana <i>Onffroy</i>	
			nobel	חֶמֶם		taino, tayno <i>m & n liquidæ</i>	
	curaca			חֹר *			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			noise	קמם	hom, hum		
		tapage v. Martius		Aram. טפח			
hani			not, nothing	אין			alo <i>Chukchee</i> elah <i>Chepw.</i> aleah <i>Dall.</i>
				Aram. לֹא	ma		
isisa			to nourish	* זון	tzen		
ca			now	כה			
	sapa <i>Onffroy</i>		to number	ספר			
		pagaye <i>Guiana</i>	oar <i>dutch = pagai, french = pagaie of American origin</i>	בזע			
			obscure	* כמר		kemerei	
sakha		zaque <i>Columbia</i>	old, old man	זבן זבן	zucun		
		tiba <i>Oviedo</i>		שיקה			
huati	ati, utiy		omen	Aram. אות אה			
alaa			on	על			
		ata	one	Aram. אחד			et, <i>Kin</i>
			to open	גלה		halalati	
	pata			* פתח פתח	pat patah, pot potah		peta <i>Chepw.</i>
ppia			opening	פה			
			to oppress	עשק	achic		
				* אלץ	alantzah		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
куси, cusini	cusim		oracle	קָסַם קָסַם			
arokhasitha, arcutha	arcu		to ordain	עָרַךְ			
irakhatatha							
	huatiyana		oven	Aram. אֶתוּנָא			
hurana				כּוֹר *			
suripa			to overflow	וָרַף * (וָרַם)			
choseka	chusek, chusic <i>Onffroy</i>		owl	בוֹם	koz, coz		
sisiratha			to paint (red)	שָׁשַׁר *			
capa	capa		palm (hand)	כַּף	kab	cabo	
quelca	k'elca <i>f fails</i>		paper	Aram. קָלָף			kalikal <i>Chukchee</i>
			paradise	גֶּן גֶּן	hunan		
			to part	חָצַץ, חָצָה	hatz, hech, chet		
halakhtaatha				חָלַק			
huaque			part	חֹק			
hualica				Aram. חָלַק			
purittatha, puriasitha			to part from	פָּרוּ *			
polochatha			to partake	Aram. פָּלַח			
	paucar <i>f fails</i>		party-coloured	פֶּעַר			
			to pas over	פָּרַח		bayaraali <i>metathesis</i>	
marca	marca <i>Onffroy</i>		patron	מָרָא *			
	pascana <i>Onffroy</i>		pause	Aram. פָּסַק			
		salam <i>guyana</i>	peace!	שָׁלוֹם שָׁלוֹם			

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
tunqui	tunki		peacock <i>coloured</i> cf. Leunis I, p. 452	תְּכֵימָן			
chillisaa	silla		pebble	Aram. סֶלַע	oilan		
			peg	* אֶבְחָה	eb-che, eche		elkep <i>Chukchee</i>
			people	עַמִּי עַם			ammi <i>Adair</i>
collana <i>l & n liquidae</i>	collana		perfect	בְּלִיל			
culajatha	'calla		to perforate	פִּי חֶלֶל חֶלֶל	hol, holah		
				פֶּחֶל	pothol		
lukhritha <i>l & n liquidae</i>				פִּי נֶקֶר נֶקֶר			
chhaccatha			to perish	שָׁחַת			
	kahuana		perspective	קַהֵּן			
kichittatha			to pick up	קִשָּׁשׁ			
kipasitha	pica <i>metathesis</i>			קֶבֶץ			
huaque			piece	חֹק			
pisi <i>b fails</i>				בָּצַע			
ccarintatha			to pierce through	בּוֹר * כָּר			
maitu			pillar	מִצּוֹק			
	tauna			צִיּוֹן			
kotufia			pincers	Aram. קוּטְפָא			
aticasitha			to pinch	חֲצִיק <i>Hiph.</i> צוֹק			
			pipe <i>Calumet</i> (of American origin)	כֶּלֶם			calumet, kalumet
ppia <i>r is omitted</i>			pit	Talmud פִּירָא			
			pitch	כֶּפֶר		copei	

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phokhpocollo <i>b fails</i>	pokpuk <i>b fails</i>		pitcher	* בקבוק	bacab		
ccuyapaatha, ccuyahuatha	cuya, cuyapaya <i>s is omitted</i>		pity <i>to have pity</i>	Aram. פל חיים			
tahata			place	מחנה			
kalluchatha, calluchatha			to plait <i>hair</i>	* קלע			
kanatha <i>l & r liquidae</i>				Aram. קלע			
kero	curcu <i>Onffroy</i>		plank	קרוש			
satantatha			to plant	שחל			
			pleasure	חשק		kesk, kisk	
ccollitha <i>l & r liquidae</i>			to plough	* אכר (אכר)	col <i>l & r liquidae</i>		
usu			plough	* את אות			
irutatha	areu		to pluck	ארה			
kotutha			to pluck out	קטר			
tacarpuna	tacarpu		plug	קגר			
				Aram. ש = ת = ס			
harkatha <i>b fails</i>			to plunder	קרב			
		puguly <i>Guyana</i>	poison, <i>poison-tree</i>	Aram. פיגול		boucoulli	
			poisonous spider	חמה	ham		
	chapra		to poll, to lop	קפר			
			to possess	נחל	nal <i>contractio</i>		
	sayak <i>Onffroy</i>		post, <i>boundary</i>	Aram. קיג			
chuta				Aram. שוחא			
payla <i>l & r liquidae</i>	paylla <i>l & r liquidae</i>		pot	פור * פאר			
				אני אנה *			anoo <i>Sag.</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
cehakhetha			to pound	Aram. דָּבַק דָּק ש' & ר = <i>sibilantes</i>			
	capak		power	* אֵיל il			
hallutha	allini <i>Onffroy</i>		powerful	נָבַח נָבַח *			
Bert. II, 113			to praise	הָלַל הָלְלוּיָהּ			halelu — Yah Adair Lescarbot
haccutha		hocao		חָגַג			
chupi			praise	Aram. שׁוֹבַחָא			
yataasiha			pregnant	יָחַם	yaom		
kapijatha, kapitha			to prepare	עָמַד			
kemithapitha			to press	דָּבַח	cap, capie		
kaususiha				דָּמַדְדָּפִין			
			to prick	קוּץ			
			priest	Syrian פֶּאֶפֶא		papa	appepel <i>Chukchee</i> <i>metathesis</i>
quenacu				zelavit קָנָא		quin, quines	
			property	Aram. קָנִינָא			
			prophet	נָבִיא	nabi		
taripaña	taripa			* נָבַר		nbabara	
suu 3 fails	suyu		to prove	צָרַח			
			province	סוּג			
				נָבֹל	hebal, hebel		
			public building, lodg- ment. Ill. Zeitung cf. No. 3118 Ger- man — <i>Kaschemme</i>	Aram. קִיסוּמָא			kashim <i>Wrangell</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
allu	ullu		public (<i>lawdy</i>) house	Aram. קִרְבֵּה cf. Levy		karbet	
			puenda	אֵלֶּיָּה עֲרֵה קָלֹן קָלָה		l'ehuera	alka Korj. elxia <i>metathesis</i>
chulla-chulla			to pull off	שָׁלַח שָׁלַל	xul		
malariaatha, mirmatha			to pull out	מָרַט			
			pulsation	מִסְפָּה *	tip, tipontip		
			pupil <i>eye</i>	אֵישׁוֹן	tukel-ich		
			purple	Aram. אֲדָמָה		'ragui without a	
	k'ea, kia <i>Onffroy</i>		pus	Talm. קִיא			
isithasitha, saatthaatha			to put	שָׂת שָׂת			
thuthucaatha				שׁוּת			
halaatha			to put off	קָלִין			
	kiaya, 'keaya <i>Onffroy</i>		to putrefy	Talm. קִיא			
			to quarrel	Aram. קָטָה קָטָה	katun		ketuken, kelinxin
				Aram. גָּרָה		guara	
				Aram. מָגָר		makere <i>Onffroy</i>	
koli, calla	colli		quick	קָל			
hala				פָּתָחַם קָלִין	petom		
	sake		to quit	שָׁכַח	chaa		
cumatha			to rage	הוּם	humku, cumku		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
sokharitha			to rain	סגר *			
	chirma		rain	זרם			
	para			פָּרַח <small>metonymia Psalm 104. 13</small>			
	'kuichi, cuichi		rain bow	קֶשֶׁר			
tila <i>r & l liquidae</i>			range	תור חור *			
lautha			to rave	לָעַז *			
huaycu	huayco		ravine	קַט			
sisira			red	שֵׁשֶׁר *	chachaj <i>Sapper</i> maya <i>r fails</i>		
				חום			hummah <i>Adair</i> 91
kara <i>m is omitted</i>			red spotted, scarlet	כָּרֶם * <small>cf. Fürst</small>			
			to redeem	נָאַל	chaal		
			reindeer	קַרְנִי <small>Aram.</small>			korang } <i>Chukchee</i> xorana } <i>synecdoche</i>
sarackhata	chura		to reject	יָרָה יָרַק			
	makiy <i>Onffroy</i>		relations, kinsman	מָקָר	macil <i>r & l liquidae</i>		
haphallaptatha <i>metathesis</i>			to remove	חָלַף			
	turpu		to rend	טָרַף		tararali	
				פָּרַק			pharakto <i>Virginia</i>
toroco			rent	צָרַח *			
karku				חָרוּץ, ק = צ			
mira <i>b fails</i>	miray <i>b fails</i>		rent, interest	מָרַקָה *			
			to reproach	חֻקִּים יָבַח	hii, hiih		
timuratha			to resemble	דָּמָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ccotta			resin	Aram. קטף			
			to rest	* שאן	xaan		
samatha	sama <i>l & m liquidae</i>			* סלה * שלח			
			resting place	* דבא	taba <i>d fails</i>	tobou	
toquერი, toquetha <i>r is omitted</i>			to revile, reviler	* דקר			
			to reward	גמל	hbol <i>l & m labiales</i>		
paylla	paylla		reward	פעל			
hattu			ribbon, riband	* גיד			
			rich	* דשן		douchi <i>Onffroy</i>	
			riches	Aram. קמזא Syrian קמון		mammona Mart.	
haraphi			ridge	ערה ערה			
checa	checa		right	חק			
	paru <i>Onffroy</i>		ripe	פרח			
poco <i>b fails</i>	pocu <i>b fails</i>	poca <i>b fails</i>		דבר			
				Aram. צמל	celem <i>metathesis</i>		
			to rise	קום	ahom		
			rising (<i>sun</i>)	זרח		Soraya	
	mayu		river	מע, מעי			waijam wejem <i>Chukchee</i> <i>m & w = labiales</i> ammoi <i>Adair</i> 58.
		neho, neju		* גחל	noja <i>chol.</i>		
hauiri				* גהר גהר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	sallallalla		roaring of tempest	צָלַל			
canca, cancatha	canca <i>l & n liquidae</i>		to roast	קָלָה	kakamehe		keenkin <i>Chukchee</i> kalla <i>Greenl.</i>
hauritha	harui			חָרַי חָרַי			
komusetha	koma		to rob	חָמַם			
ttittu			robber	שָׁדַד			
turu			robust	<i>cf. Fürst</i> צוּר			
salla			rock	סָלַע			
				<i>Aram.</i> בִּיפָא		ciba Dec. 1. 3	
			to roll	* פָּלַל	bolol		phale <i>Adair</i> 60
collumitha, halanitha				נָלַל			
kakhuratha <i>redupl.</i>			to root	* קוּר			
phala <i>syncope</i>			rope	פָּתַל פָּתִיל			
ttaura, ttaurani			rough	שָׁעַר <i>Isai 7. 20</i> <i>Aram.</i> ש = ת			
			round	פּוֹל = בּוֹל	pol, bol		
				* קָסַר		chirie	
			to rove	נוֹעַ			noa <i>Adair</i>
haituri <i>Midd.</i>			rower	קָסַר			
			to rub	דּוּשׁ	zuz		
hattisitha				* קָתַשׁ			
chhaccatha			to ruin	שָׁחַת			
puritha	puri		to run	* פָּרָא			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	panra <i>b fails</i>		rustic	Aram. בורא			
sakha			sack	שק			
ccuy-ccuya <i>redupl.</i>			sacrifice	זבח	sabac, zebchi		
			sad	כאח	ka		
		salam <i>Guyana</i>	salute	שלום			talamia <i>Huron</i>
echalia			sand	חול			
ttiu <i>r is omitted.</i>	tiu <i>r is omitted</i>			נִמְשֵׁר			
			sand-flea (<i>plague</i>) (<i>sarcopsylla penetrans</i>)	נגע		nigua	
hallpatha			to satiate	עֲלֵף			
lari-lari <i>redupl.</i> <i>l & m liquidae</i>			savage(s)	מר ימרים			
samaña	samana	zavana <i>guyana</i>	savanna of American origin	שמנים		savana <i>Oviedo</i>	
	ayke		to save	אָנָא *			
caracha	'caracha		scab <i>acarina-sarcoptes</i>	חָרָם * יִחָרָם *		caracol	
miccha	micbac		scanty	מִסְכָּן			
saratatha			to scatter	זרע			
saucaquipatha, sauca	sauca		to scoff, scoff	שחק			
cancarpata <i>redupl.</i>	cara		to scorch (<i>sun</i>)	בור *			
	cira-cira <i>b fails Onffroy</i>		scorpion	עֲקָרָב		akourou	
hankatha			to scourge	Hiph. חָקָה נָקָה			
hattiratha <i>metathesis</i>			to scratch	גָרַד *			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			sea	Aram. יָם			imah <i>Chukchee</i> ima'kh <i>Greenland</i> maa <i>Ugal</i>
paquitha				בַּחַר ^s		bagua <i>Oviedo</i>	
			to seduce	פָּקַח			
				תָּעַה	taha, taha tahca <i>Huast</i>		
pithutha, pitutha				פִּי פָּתַח	baytah		
			to see	Aram. עִיין			eeain <i>Sag.</i> yeein aiin <i>Takh</i>
thaccarurutha	chichireu		to seek	חָזַק		hizi, hatzi	
keuisitha <i>the b fails</i>			to seize	שָׁחַר			
sipitatha				חָבַז			
	chiellu		to select	חָפַשׁ			
palca	palca		to separate	Aram. שָׁקַל			
pirca <i>metonymia</i>	pirca <i>metonymia</i>		separation, wall	Aram. פָּלַג פָּלָא		apalata	
			serpent	פָּרַק ^s <i>Aram.</i> פָּרַק			
				חָן מֶן	chan } <i>Sapper</i> chon } <i>Onffroy</i> shan } <i>Tzentel dialect</i>		
llaullitha		nulu	to serpentize	לֹוֹל *			
churasitha			to serve	שָׁרַח			
				בָּרַךְ			
thakhsitha	tici		to set	תֵּבֶן תֵּבֶן	tec, tecan		barrak <i>Calif</i>
				שִׁים	thema		tekinat
	saya	siti, citi	to set up	שִׁית שִׁית			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ccaccaptatha Aram צ = ק			to set up	זקף			
saattaatha				* פִּירַס שִׁתָּה			
siratha, ttiritapitha	sira <i>d fails</i>		to sew	שָׂרַד * سَرَدَ			
			shadow	צָל * צֶלֶם	tzallam Huast		tarr <i>Greenland</i> <i>l & r liquidae</i>
thalaratha <i>l & r liquidae</i>			to shake	צָלַע			
			shaman <i>Indian priest</i>	זָלַל			
	ami, amiri <i>Onffroy</i>		sharp, bitter	* שָׁמַע			shaman <i>Alaska, Dall</i>
			she	מָר			
			sheep	הָיָא		hi, i <i>Onffroy</i>	keteb, kettep <i>Korj.</i>
caura				קָשָׁב			
			ship	כָּר			
carpani <i>metaphor</i> <i>r & n liquidae</i>				צִי			tschi <i>Ugal. Koltsh</i>
	rasai		to shiver	כָּנָה <i>cf. Fürst</i>	canapire <i>Onffroy</i>		
irttatha			to shoot (<i>bow</i>)	רָעַשׁ פִּלֵּן	palala		
aronacatha			to shout	יָרָה			
sokhari			shower of rain	* אָרַן			
				* סָגְרִיר			
cuchutha	cuchu		to shred	Prov. 27. 15.			
kapithapitha, kapitha	kapi		to shut	קָצַן			
				קָפַן			
			side	* שָׁפַן			saphan <i>Adair 64.</i>
				צָלָע	tsel		
	kata		side (<i>mountain</i>)	קָתַר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
anchachjatha	anchi		to sigh	צָעַק ע = צ	aacan, acam		
				אָנח *		anokaali	
catipata			sign	תָּו *	ta		
			silber	בְּסָה			
			to sing	הָלַל		alalaca	hula, hula xulixul <i>redupl.</i>
sumaatha				זָמַר		zemar <i>Onffroy</i>	
			to sink	טָבַע		tabaali <i>Onffroy</i>	
				עָלַל *	tsel tzelah	chalalaali	
halanta <i>l & n liquidae</i>				עָלַל *			
ahualla	ahua		sister	אָחוות			
				אָחַת <i>Aram</i>	acah <i>Huast</i>		aka <i>Greenl.</i>
			to sit	יָשַׁב	escab <i>metathesis</i>		
sojta	sojta		six	שֵׁשׁ			
			skin	גִּוִּיל <i>Aram.</i>	keuel		gilgin, xilgin
	pikri		slack	פָּנַר * פָּנַר			
laccatha	naka		to slaughter	נָקַח	nakal		
			to sleep	שָׁנָה			shinik <i>Esquim.</i> shanewten
ccarita			slice	כָּרַח			
korahua <i>l & r liquidae</i>			sling	קָלַע			
			smoke	עָשָׂן	az		
asiro <i>f fails</i>			snake	שָׂרָף <i>Aram.</i>			
				קָפַז *	kebi, kebe <i>Huast</i> cumatz		

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
lautha	achhi, hachhi		snake, boa	* אֶפְעָה from * פָּעָה		boa	
achutha			to sneer, to mock	לִיץ			kaxkixlaq <i>Chukchee</i>
			to sneeze	* עֲטִישָׁה			akix
ttalakha			snow	שָׁלֵג			challgal <i>Kory.</i>
lacco, llaha			soft	Aram. סֶלֶנָה			
nacca		been banya		רַךְ רַבֵּךְ			
				עֲנַג			
			son	בֵּן בִּן	nichon <i>Tzotzil</i>		
			son, <i>eldest</i>	Aram. רֶבֶא		rabou <i>Onffroy</i>	
			song of victory	הִלְלוּ יְהוָה			Haleloeja Haleluja <i>Lescarb, Adair</i> <i>Sagard, Lafitau</i>
hayllitha	haylli			הִלֵּל			
			soot	אֶדָק	abac		
			sorcerer	נַחֲשׁ (מִ)נַּחֲשׁ Aram.	ahez		
			to sound	* קוּל	kokol		xullixul <i>Chukchee</i>
			sound	תִּרְעָה			tirue <i>Holm</i>
cata			sour	חָדָס			
			to spare	חֹס	heth		
arusitha			to speak	אָרַשׁ * Ps. 21. 3 פָּיַח *	pay		
				מִלַּל P.	mel		
atamarapitha <i>diacresis</i>	rima <i>metathesis</i>			אָמַר			

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
tturu			speckled	Aram. זור			
			speech	שִׁחַ	tzic		
sapaca			sperm	* זוב			
uru	uru		spider (<i>to spin</i>)	זרג			
tapatapa <i>redupl.</i>				טנה			
kapuñā	caupu		to spin	גָּפֵן			
		esruach Nicar	spirit	רוח			rowah <i>Adair</i>
thusatha <i>f fails</i>			to spit	Aram. תוף			
	lluhu		to spit out	Aram. רוק			
ukhusutha				קוא			
lakhraptaatha	racray		to split	הַצֵּץ, נָקַד * נִקְדָּה	het		
cchaatha				הָצָה			
vicatha <i>b fails</i>				בַּקַּע			
	murū <i>m & r liquidae</i>		spot	מָאם מוּם *	mal <i>m & l liquidae</i>		
				* מַלּוּא		tilou <i>Onffroy</i>	
	chapa		to spy	צָפָה			
chapa			spy	צוּפָה		zophé	
	kahua			כֹּהֵן			
qhuiuil, qhuiuiltatha			to stagger	הִלָּהַל *			
				Ezech. 21. 21			
patapata <i>redupl.</i>	patapata <i>redupl.</i>		stairs	Aram. פָּסַע			
bakhllutha			to stammel	* עָלַג			
taquikhatatha			to stamp	* דָּבַד			

Colla (Col'a) Aymara	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America
ururi <i>redupl.</i>			star	אור			
huarahuara <i>redupl.</i>				Syr. <i>hioio</i>			
mankatha			to starve	מכר			
kemitha	kemi		to stay	Aram. קום			
achachi			stay	* אשש			
kanacatha <i>b fails</i>			to steal	גנב			
pata	pata		step	פס פסס			
makhana <i>n & l liquidae</i>	macana	macana Columbia	stick, club	מקל		macana	makam <i>l & m liquidae</i>
			to sting	תקע		taikini	
siratha			to stink	Aram. סרא			
hapuchatha	hapuchi		to stir	הפית פות			
			stone	Aram. גניל			guw'wen <i>Korj.</i>
cala	calla			Aram. קלא			
				אבן	abah	abah <i>Onffroy</i>	
				* שבו		tebou, shiba	
chillpa <i>f fails</i>				Exod. 28.			
				Aram. ביקא			
haratha, hararatha <i>redupl.</i>			stool	* חרא			
halathatha, halajatha			to stop	* בלה			
sariri			stranger	זר			
alipa			straw	Aram. חלפי			
phallactatha, ppullppulltatha <i>redupl.</i>			to stream from	* פול * פל * פול	pul, pol <i>Quiché</i>		
oqqe			striated	עקד			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
karakhatha, haraskhatha	karacha		to strip off	קָרַח			
	tasiak <i>Onffroy</i>		strong	<i>Furat</i> צָנֵק			katika } <i>Chukchee</i> katukin }
echamani				עֵזָה		uta <i>Raff.</i>	
				שָׁמֶן			
tukhi			stubborn	אֵל		el lele	
loqhue			stupid	<i>Aram.</i> תִּקְוָה			
ñuñucathatha <i>redupl.</i>	ñuñucu <i>redupl.</i>		to suck	נֶעַם			
phatama			suddenly	נוֹק יָנוֹק			jonakkan <i>Holm</i>
ari			summit	פָּתָאֵם	pet		
			sun	* אָרֶם			
				שָׁמֶשׁ		chemin <i>Onffroy</i>	
				כָּאֵן	kin		
			to surround	* חָמָה	hom, homah		
huakaraatha				חָגֵר			
mokhsa, miski <i>metathesis</i>	miski <i>metathesis</i>		sweet	מִתּוֹק			
chhikhmo <i>ficus elliptica cf. Leunis</i> II § 614. Botanik			sycamore <i>species of mulberry</i>	שִׁקְמָה			
	chupa		tail	סוּף			
catutha, hatithapitha			to take	חָתָה			
	surcu		to take away	* שָׁעַר			
ursutha <i>metathesis</i>				Ps. 38. 10 יָרַשׁ			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
amina <i>r & n liquidae</i>			tale	Aram. אִמְרָה			
echaara			tax	שַׁעַר			
	piti, pitichi		to tear off	Aram. פָּצָא פָּצָה	pez, pezah, paytah		
hikiratha			to tear out	עָקַר			
ttingratha				שַׁעַר			
			tent	Aram. וְרִיעָה			yaranga } jaronga } <i>Chukchee</i>
				אָהַל			ollekh <i>Alcut.</i> <i>metathesis</i>
hiecanipa <i>redupl.</i>			term	כָּנָה			
hinutatha			to terrify	חֹת = חָתַת			
suu	suyu		territory	* סוּג	tzuc		
				גָּבֹול	hebel, hebal		
apa			thick	עָבָה			
	sua		thief	שָׁסָה			
llaka <i>l & r liquidae</i>	llaka <i>l & r liquidae</i>		thin, meagre	רָקָק			
tucari = tuc-ari				נָק			
aymuratha			to think	אָמַר			
	chay		this	זֶה			
				זוּ		zi	tee <i>Navaj.</i> tau <i>Californ</i>
koymi	kipo, kepo <i>m & n labiales</i>		thistle	קִמּוֹשׁ			
	kichka		thorn	קוֹץ קוֹץ	kiix, quiz (<i>Huast</i>)		
	pita	pita <i>Nicaragua Latius 293.</i>	thread	פִּתּוּל			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
mallka <i>l & r liquidae</i>			throat	Aram. מוריקא			
			to thunder	שאג	chaac, tzac		
	hina		thus	Job 37. 4 בן			
qhirutha, kirutha	kerhu <i>metathesis</i>		to tie round	* קבך			
sautha			tissue	* שקה			
hauruna			to toast	קכר			
hamppi				חם חום			
			together	* אָמם	am		
			tongue	לשון			lason <i>Umqua</i>
ppakhtatha			to totter	* פוך			
nuacatha			to touch	נגע			
turi			tower	Aram. * טור			
sullatha, sullaña			to trail along	* שול			
hilarpaatha			to transgress	חלף			
				Isai 24. 5			
phaka			trap, snare	פה			
saraya <i>m & r liquidae</i>	siru <i>m & r liquidae</i>			צקה			
saratha, sarackhatha			to tread	דבך			
taquitha			to tread under foot	דבא			
	camayo <i>Oviedo</i>		treasure	* קמן			
ali			tree	אלה אלה			
	hacha	nia, nya		עץ עצה	to, Huast che <i>metathesis</i>	alle allanaia	ilaatsche <i>Umq.</i>
							utut <i>Chukchee</i> ass <i>Kolosch</i> schtscha <i>Koltsh</i> chees, chyz, chiz — <i>Apach.</i> <i>Navaj.</i>

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
ccarecataha, ccarcati			to tremble	* חָרַג			
callucha			tress	Aram. קָלָעִי			
			tribe	* עַם אֲמִם	amac		
aylla	aylla			חֵיל			
mitta	mita		tribute	מִם מְסִים			
yanatha <i>contractio</i>	yana <i>contractio</i>		to try	* יָזַן			
aphutatha			to tuck up	אָפַד			
			to turn	שָׁלַשׁ	cholol		
patarpitha <i>l & r liquidae</i>				פָּתַל			
				חֵיל	hel		
keuitha	kiui, kihua			* קָנָה			
apakhtatha				הָפַךְ			
			to turn over	בָּלַל בָּלָבַל		balabae	
lipitha, lipiquipatha			to twine	* לָפַת			
			two	כָּפַל	capel		
				Aram. תָּרִי			tabre <i>Adair</i> 78
	sara <i>n & l & r liquidae</i>		ugly	Aram, זָל	zal		
yancca <i>r foremost, fails</i>				רָע רָעַע			
cehupu	chupu		ulcer	חֲפָה <i>Aram.</i> * חֲפִית			
			unclean, impure	זָמָה		zima <i>Onffroy</i> 89.	
chuymani כּ <i>is omitted</i>			to understand	* חָכַם			
harasitha, haraskhatha			to undress	עָרָה עָרַר			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
achuthapaatha			to unite	Aram. . שָׁמַח			
patahuactatha	<i>pasca metathesis</i>		to untie	פָּתַח			
alaa			uphill	עָלָה			
uma, uma <i>contractio</i>			valley	Aram. עוֹמָקָא			
	atik		valiant	חֹזֵק			ketuken
haphallptatha <i>metathesis</i>			to vanish	חָלָה			
hilastatha				חָלַץ			
echamatha			vehement	חָמַם			
sirca	sirca		vein	Aram. עֵרֶק, עֵרֶק			
acalla Berton. Vol. I.303.	<i>acuylla metathesis</i>		vile	קָלָה קָלַל	akil <i>metathesis</i>		aka <i>Chukchee</i> eckki <i>l is omitted</i>
			village	עוֹנָה עוֹן			nunut <i>Esquim</i> inna <i>Greenl.</i>
tallami			violent	* שָׁלַם			
	callu		voice	קוֹל	cal		xullixul gil <i>Chukchee</i>
	turpu		to vulnerate	* שוּף			
ullasitha			to wait	חוּל חוּלַל			
kumu			wall	חוֹמָה	Hom		
saratha	saru		to wander	שׁוּר תוֹר			
	hupa		to want (for one's wife)	חָפֵץ			
humppi	humpi	cohmo	warm	חָם חוּם			komaton <i>Chukchee</i> omom (Alaska, Dall)

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
haritha <i>metathesis</i>			to wash	רָסַן			
			wasp	בָּנָה			kana <i>Adair</i> p. 193
huasara			waste	חָרַן * Prov. 8. 26			
				מִי *		ama	ame <i>Cart.</i>
uma	unu m & n liquidae	ija	water	יָם Aram. יָמָא	yaa, ja <i>Huast</i>		ueem <i>Chukchee</i>
				fluxit. = מוּג			imekh <i>Greeml.</i> amma <i>Adair</i>
huacolla (hua-colla)			water-pot	Aram. גִּיחַ, קֶלֶל			mik muck <i>Porth.</i> muk <i>Innuil</i>
			wave	יָם	yaom		
nanaca <i>metathesis</i>			we	Aram. אֲנַחְנָא			
			weak	Aram. כָּחַשׁ	kohaam		kuxin <i>Chukchee</i>
ayratha			to weave	אָרַג			
sautha				שָׁתָה *			
llullumitha			to weep	יָלַל	yalilich	ioulali	
hachatha				אָחַח *	aacan		
hacutha <i>b fails</i>	huaka <i>b fails</i>			בָּקָה בָּקָה *			
			to weigh	Aram. תָּקַל			tekale <i>Adair</i> p. 157
	pukiu <i>Ouffroy</i>		a well	בָּקָה *			
phakhcha <i>b fails</i>	paccha <i>b fails</i>			בָּאָר		beër <i>Veragua</i> Dec. II. 2.	
ñaka <i>l & n liquidae</i>			wet	לָם			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
phirura	pirura		wheel	פֶּרֶר * פֶּרֶה *		aiah <i>Onffroy</i>	
			where?	אַיָּה			
			which?	מִי			
huayhua <i>reduplic.</i>			whirl wind	חֲנִיָּה *			
	yurak coyru		white	חֹר			
				זָךְ	zac 11e month (<i>Maya</i>)		zacni <i>N. A.</i>
anisitha <i>metathesis</i>			to whore	זָנָה			
			wife	חֲתָנָה חֲתָנָה	atan		awah <i>Adair</i>
			wife <i>first</i>	שׁוֹלְטָנָה <i>Aram.</i>			soltana <i>Tinnch</i> zoljtan <i>Inkilit</i>
			wife <i>concubine</i>	לְחָנָה <i>Aram.</i>			liani <i>Alaska</i>
			wind	רוּחַ			rowah
			winter, polar night	קוֹר יָקָר			kora <i>Adair</i> p. 74
				לַיִל			liall { <i>Chukchee</i> laell {
yacha			wise	עֲצָה	itzat	tequina	
				דָּבָר <i>Aram.</i>			
			with	אִתָּ עִם	et, am		
			to wither	מוֹת	muo		
malaratha <i>l & r liquidae</i>				מָלֵל	malel		
ccoru			withered	חָרַם *			
			within	נִוָּא <i>Aram.</i>	c', cu		
hani			without	אֵין			
	huarmi		woman	חֲרָמָה			

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
marmi	isu		woman	<i>Aram.</i> מְרִי אִשָּׁה	ix	ita	ysaa <i>Cartier</i> ishke <i>Adair</i> issy <i>Umqua</i> ssioo <i>Kinai</i> schaat <i>Atnah</i>
tutu <i>redupl.</i>			wood	עֵץ	Hat		utut, uttu <i>Chukchee</i> eette <i>Adair</i> 43
	simi		word	שֵׁם			
	asya		to work	עָשָׂה			
tutha, thutha	tuta		worm	סוּם * סֵם *			
				סֵם			
ppitjatha, ppiattatha			to wound	פָּצַע			
	matu		wrong	קָטָה *			
amuli				עָמַל			
pitu			yellow (<i>gold</i>)	פָּז			
			yes	אָבן כֵּן	ahaan, ahan	han	
massaa, massaru			yesterday	אָמֵשׁ			
nia	ña		yet	נָא			
			you	אַתָּה אַתָּה	at	ti, te	taha <i>Think</i>
			young	עֶלֶם	alam		
huayna <i>b fails</i>	huayna <i>b fails</i>	baña	young man	בֵּן			
		nina		בֵּן			
				חָתָן	atanben		
	camay <i>Onffroy</i> <i>n & m liquidae</i>		zeal	קָנָא			

NOMINA PROPRIA.

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
	Garcia 120 Montes. 57 Balboa 49 } Anna		Anna	חַנָּה			
			Anacaona <i>cf. Con.</i>	חַנָּה-קָנָה		Anacaona Oviedo III. 9 Anacaona Mart. I. 5	
	Apu-rimac <i>metathesis</i> <i>great speaker</i>		Apurimac river	أَبُو - أَمَر			
Cari Cieza de León p. 100, 101			Cari <i>chief of the Collas</i>	קָרִי קָרִים *			
			Caribs (<i>fortes</i>) <i>cf. Relandus III, 198.</i>	כָּבִיר		Carib <i>metathesis</i>	
chapi פ and כ labiales	Chavin de Huantar <i>Ruins</i> Midd. 16		Chavin	שְׁמִיר	chabin <i>chiapas near S. Cristobal</i> <i>Ruins</i>		
Collas <i>l & r liquidae</i>		Colhuaques, Colhuas Culhuas <i>Central America</i>	Collas, Colhuas	Aram. כָּרָא	col <i>Maya</i>		
	Ecuador } Colljas Collahuas <i>cf. Velasco</i>						
	Collao <i>Peru</i> Squier 411						
	Con	Con Ecuador.	Con = God of Peru creator	קָנָה			
			Iella	יֵאל *		mater Dei = Iella P. Martyr Dec. 1. 9	
			Itzalane town	אֵצִיל (אֵצֶל) nobilis	Itzalane <i>Uzumal</i>		
			Jehovah	יְהוָה = יְהוֹה			Yah Adair 47
			Mamona <i>Dea</i>	Aram. Syrian מַמוֹנָה		Mamona P. Martyr D I. 9	
			Messiah	מָשִׁיחַ Daniel 9. 26			Messiah Adair 114

Colla (Col'a) Aymara.	Khetsua. Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
		Nicaraos = Nahuas Niquirans (<i>Nicaragua</i>)	Niquirans { Nahuas Nicaraos { (<i>peregrini</i>)	נִקְר			
			Prophet of Mani (<i>Yucatan</i>)	חֹלֶם-חֵלֹם <i>cf. Gesen</i>	chilan-calam <i>Herrera.</i> Dec. II l. III. e. 1.		
	Rimak <i>formerly Oracle near Lima</i>		speaker	רִמּוֹן * <i>Syrian</i> Reg. IV. 5. 18.			
		Uraba <i>de Laet</i> 314 (<i>Darién</i>)	Uraba, gulf	عَرَبْ <i>profundus fuit amnis</i>			
Unimarca <i>Reclus XVIII, 642</i>	Uramarca <i>de Laet</i> p. 401 <i>Confer:</i>		nether district.	עוֹר * — מֶרְקָר			
	Caxamarca <i>Peru</i>			מֶרְקָר			
	Chapamarca <i>Velasco</i> p. 10 <i>Ecuador</i>						
	Cundinamarca (<i>S. E. Columbia</i>) <i>Midd.</i> 17						
	Pampa marca near Quito (<i>Ecuador</i>)						
Zapana, Capana <i>Cieça de Leon Herrera</i> Dec. V. 60			Chief of the Collas	צָפֵן (<i>Salvator</i>). <i>Egyptian</i> <i>cf. Gesenius</i>			
			to flow	נָחַן <i>Aram</i> נָחַן	— in Spain — guadalquivir (<i>S</i>) guadiana (<i>S</i>) guadalope (<i>N. E</i>) guadelim (<i>S</i>) guadajoz (<i>S</i>) guadiato (<i>S</i>) guadalmaz (<i>S</i>) etc. etc.		
	Huallagas Huaratha Huaniri Hauiri Huaura Huamanga Huaman etc. etc.		Votan <i>snake, serpent</i>	בָּתָּן (בָּתָּן) Ps. 58. 5	Votan <i>Tzentel</i> dialect		

Colla (Col'a) = Aymara.	Khetšua Kichua.	Chiapanec (Mangues).	Vocabulary.	Semitica.	Maya.	Taino and Carib.	Chukchee and North- America.
			Chan <i>snake, serpent</i> Baneroft III. 451	* חַן * חַן	Chan <i>Tzental dialect</i>		
			Chivim <i>snake, serpent</i> Baneroft III. p. 452	Aram. חִימִי חִימִי	chivim <i>Tzental dialect</i>		
			Na-chan (<i>city</i>) Baneroft V. 159	* עֵן - חַן *	Nachan (<i>Palenque?</i>) <i>Tzental, Tzotzil</i>		

RECAPITULATION.

The number of different words in the preceding dictionary amounts to about 900, which represent somewhat 1200 Semitic terms.

Comparing the American languages treated above with the Semitic tongues, we find that the *Colla* takes up the largest space (more than half the dictionary), then follow the *Khetsua* (about one fourth) and the *Maya* (about one fifth). The other languages less important for our intent are represented *passim*.

The comparison of the three principal languages (*Colla*, *Khetsua*, *Maya*) shows that many words are identical or similar.

But there is more!

If it is well known that in the Semitic languages, especially the *Hebrew*, many roots are found, that have different significations, so different sometimes that no connection can be traced between them, it is very remarkable that this happens likewise in America: not only are roots to be found there, with different significations, but — chiefly in the *Colla* and *Khetsua* languages — the same roots with the same different meanings as the corresponding *Hebrew* ones. This coincidence seems so striking that it can hardly be attributed to accident. The reader may compare for instance the following words taken from my dictionary ¹⁾

1 to answer	to grief		
2 bald	cold		
3 to begin	to perforate		
4 black	warm	maroon	
5 to blossom	hair		
6 to create	cane		
7 to drink	to weave	to set up	marrowlike
8 to divide	robust		
9 to fear	thin	to spit	empty
10 to hear	balance	to try	
11 to hollow	white	cavern	noble
12 moist	mould		
13 to nauseate	thorn	curly	to prick
14 old	beard		
15 to pierce through	to scorch	to cook	hearth
16 to roar	to sink		
17 to sew	to fly		
18 shadow	idol		
19 to speak	to think		
20 to stamp	mortar		
21 to suck	baby		
22 vile	quick		
23 to wander	range	to gift	
24 to weave	spider		

¹⁾ As many again could be gathered.

Finally attention must be paid to those *Semitic* words (*Hebrew* and *Aramaic*) which I have marked with an asterisk.

To these belong more than 230 words (more than *one fourth* of the *whole* dictionary).

I simply marked with an asterisk, as well the words (roots) called „ἀπαξ λεγόμενα” as those called „*inuitata*” (cf. *Gesenius, Levy, Fürst.*)

While the Hebrew scholars attribute to these words, occurring so rarely in the Sacred Scriptures, the highest antiquity and agree in placing their use in a time out of record, so we are entitled to hold, that these very same words in the American languages date of very ancient times, — that they prove having existed a connexion, many centuries ago between the Old and the New world and that the following isolation has favoured the tenacity of the languages in the New World even better than in the Old.

Besides these highly interesting roots, many others could be cited from the dictionary, which, although not being strictly „ἀπαξ λεγόμενα” yet are but rarely (twice or thrice) to be found in the S. Scriptures.

A curiosity to finish with.

Some terms and expressions evidently wandered from one language into an other with the same or modified signification. So we find in our midst, some words from the opposite hemisphere such as: *savanna, payage, calumet, guano, hurricane* that wandered into the New World, but returned to us, since the discovery of Columbus.

CONCLUSIONS.

I. The unity of the American people can be demonstrated by their languages.

II. The *Maya*, *Colla* and *Khetsua* languages — from Central-America, Bolivia and Peru, where the most ancient and imposing monuments lie scattered (discovered or buried) — show a greater resemblance with the Semitic ones, than with any other old linguistic family.

III. From the similarity of the American tongues (especially the *Colla*, *Khetsua*, *Maya*) with the Semitic family, comparing peculiarly its rare and uncommon roots, a remote antiquity of both is inferred.

IV. The *Colla* language seems to be the oldest yet living American tongue, in spite of the great distance from *Chiapas*: the primeval seat of population in the New World; the South-American highlands and later on, the Andean plateau in Bolivia, may for centuries have protected the independence of that tongue.

V. The *Khetsua* language, closely related to the *Colla*, appears to be of somewhat younger origin; even here the great distance from Chiapas is to be mentioned.

VI. The *Maya* language with its dialects, although spoken to this day in Central-America, nay even in *Chiapas*, seems to have undergone through various causes so many modifications, that its ancientness is inferior to the *Colla* and *Khetsua*.

VII. On the trace of Ibn Ezra in his conclusions concerning the oldest Semitic language, may with regard to the New World be admitted, that the *Colla* with the *Khetsua* and the *Maya* originally formed one single language.

VIII. According to the preceding conclusions, the first language once spoken in America (*Central-America*), may be considered as lost.

IX. The old American tongues prove, that in time immemorial a connection between the Old- and the New World must have existed.

"*Nil ait esse novum Salomon sub sole*"; notatur
Hebraea orbe novo pristina vox iterum.

ERRATA.

p. 25 bracclet *read* bracelet
bound stone *read* stone
p. 41 mathesis *read* metathesis

p. 49 liard *read* lizard
p. 55 to pas *read* to pass





"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.
